叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 画廊(the Gallery) 000001

2. 画廊(the Gallery) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

画廊(The Gallery)
第1/2页

[ænt] [mə'tɪldə] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] ['despərətli] ,
Aunt **Matilda** **needed** **him** **desperately** **,**
阿姨 玛蒂尔达 需要 他 绝望地 ,

玛蒂尔达阿姨非常需要他，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd] ['eniwʌn] [els] [ɪn]
but **when** **he** **arrived** **she** **did** **not** **want** **him** **and** **neither** **did** **anyone** **else** **in**
但 什么时候 他 到达的 她 做过 不是 想 他 和 两者都不 做过 任何人 别的 在
[hɪz; ɪz][hoʊm] [taʊn] .
his **home** **town** **.**
他的 家 镇 .

但当他到达时，她并不欢迎他，他家乡的其他人也都不欢迎他。

[ðə; ði]
THE
这

这

['gæləri]
GALLERY
画廊

画廊

[baɪ] [rɔdʒ] ['fɪlɪps]
By **ROG** **PHILLIPS**
经过 ROG 菲利普斯

作者：罗格·菲利普斯

['ɪləstreɪtər] [lu(ː)'welin]
ILLUSTRATOR **LLEWELLYN**
插画家 勒韦林

插画家卢埃林

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [dræft][ʌv; əv][maɪ] ['dɑːktərət] ['θiːsɪs] [wen] [ænt]
I **WAS** **in** **the** **midst** **of** **the** **fourth** **draft** **of** **my** **doctorate** **thesis** **when** **Aunt**
我 曾是 在 这 中间 的 这 第四 草稿 的 我的 博士学位 论文 什么时候 阿姨
[mə'tɪldəz] ['telɪgræm] [keɪm] .
Matilda's **telegram** **came** **.**
玛蒂尔达的 电报 来了 .

我正在撰写博士论文第四稿时，玛蒂尔达阿姨的电报来了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrs] [taɪm] .
It **could** **not** **have** **come** **at** **a** **worse** **time** **.**
它 可以 不是 有 来 在 一个 更糟 时间 .

真是雪上加霜。

[ðə; ði] ['dedlaɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['θiːsɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The **deadline** **for** **my** **thesis** **was** **four** **days** **away** **and** **there** **was** **a**
这 最后期限 为了 我的 论文 曾是 四 天 离开 和 那里 曾是 一个
['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][duː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
minimum **of** **five** **days** **of** **hard** **work** **to** **do** **on** **it** **yet** **.**
最低限度 的 五 天 的 难的 工作 到 做 在 它 然而 .

我的论文截止日期还有四天，但我至少还要花五天时间努力完成它。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] .

I	was	working	around	the	clock	.
我	曾是	在职的	大约	这	钟	.

我当时昼夜不停地工作。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

If	it	had	been	a	telegram	informing	me	of	her	death	I	could	not
如果	它	有	到过	一个	电报	通知	我	的	她	死亡	我	可以	不是

[hæv; həv]['teɪkən][taɪm] [aʊt][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

have	taken	time	out	to	attend	the	funeral	.
有	已采取	时间	出去	到	出席	这	葬礼	.

如果通知我她去世的是电报，我不可能抽出时间去参加葬礼。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ]

If	it	had	been	a	telegram	saying	she	was	at	death's	door	I'm	very	much
如果	它	有	到过	一个	电报	说	她	曾是	在	死亡人数	门	我是	非常	很多

[ə'freɪd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə]

afraid	I	would	have	had	to	call	the	hospital	and	order	them	to
害怕的	我	会	有	有	到	称呼	这	医院	和	命令	他们	到

[kiːp] [hɜːr; hər][ə'laɪv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] .

keep	her	alive	a	few	days	longer	.
保持	她	活	一个	很少	天	更长	.

如果那是一封电报，说她命悬一线，恐怕我不得不打电话给医院，命令他们让她再活几天。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrsli] ['wɜːrdɪd] [ə'piːl] .

Instead	,	it	was	a	tersely	worded	appeal	.
反而	,	它	曾是	一个	简洁地	措辞	上诉	.

相反，这是一份措辞简短的呼吁书。

['ɑːrθər] [stɑːp] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [stɑːp] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [stɑːp] [duː] [nɑːt] [foʊn]

ARTHUR	STOP	COME	AT	ONCE	STOP	AM	IN	TERRIBLE	TROUBLE	STOP	DO	NOT	PHONE
亚瑟	停止	来	在	一次	停止	是	在	糟糕的	麻烦	停止	做	不是	电话

[stɑːp] [ænt] [mə'tɪldə] .

STOP	AUNT	MATILDA	.
停止	阿姨	玛蒂尔达	.

亚瑟，停下！马上过来！停下！我遇到大麻烦了！停下！不要打电话！停下！玛蒂尔达阿姨。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

So	there	was	nothing	else	for	me	to	do	.
所以	那里	曾是	没有什么	别的	为了	我	到	做	.

所以我别无选择。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'saɪd][ænd; ənd][kept][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['θiːsɪs] .

I	laid	the	telegram	aside	and	kept	on	working	on	my	thesis	.
我	铺设	这	电报	旁边	和	保留	在	在职的	在	我的	论文	.

我把电报放在一边，继续写论文。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] .

That	is	not	as	heartless	as	it	might	seem	.
那	是	不是	作为	狠心	作为	它	可能	似乎	.

这并非像看起来那么冷酷无情。

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ænt] [mə'tɪldə] [ɪn]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

I	simply	could	not	imagine	Aunt	Matilda	in	terrible	trouble	.
我	简单地	可以	不是	想象	阿姨	玛蒂尔达	在	糟糕的	麻烦	.

我简直无法想象玛蒂尔达阿姨会遇到什么可怕的麻烦。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ænt] [mə'tɪldə] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

The	end	of	the	world	I	could	imagine	,	but	not	Aunt	Matilda	in	trouble	.
这	结尾	的	这	世界	我	可以	想象	,	但	不是	阿姨	玛蒂尔达	在	麻烦	.

世界末日我可以想象，但玛蒂尔达阿姨遇到麻烦就太出乎我的意料了。

[wer'evər] [hi:; hi] [went] ['ɑ:rθər] [felt] [ðə; ði] ['pʌvər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lenz] .

Wherever	**he**	**went**	**Arthur**	**felt**	**the**	**power**	**behind**	**the**	**lens**	**.**
无论	他	去	亚瑟	毛毡	这	力量	在后面	这	镜片	.

无论走到哪里，亚瑟都能感受到镜头背后的力量。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klæsɪk] [flæt] - ['tʃestɪd] ['eɪdʒləs] ['spɪnstər] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

She	**was**	**the**	**classic**	**flat**	**-**	**chested**	**ageless**	**spinster**	**living**	**alone**	**in**	**the**	**midst**	**of**
她	曾是	这	经典的	平坦的	-	胸部	永葆青春	单身女子	活的	独自的	在	这	中间	的

[hɜ:r; hər] ['dʌstlɪs] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [ænd; ənd] [spəud] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

her	**dustless**	**bric**	**-**	**a**	**-**	**brac**	**and**	**Spode**	**in**	**a**	**frame**	**house**	**of**	**the**	**same**
她	无尘	砖块	-	一个	-	支架	和	斯波德	在	一个	框架	房子	的	这	相同的

['vɪntɪdʒ] [æz; əz] [hɜ:r'self] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] [smɔ:l] [taʊn] [ʌv; əv] ['su:mæk] ,

vintage	**as**	**herself**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**classic**	**small**	**town**	**of**	**Sumac**	**,**
优质的	作为	她自己	在	这	边缘	的	这	经典的	小的	镇	的	苏玛克	,

她是一位典型的平胸不老处女，独自一人住在苏马克这座古典小镇边缘的一栋与她年龄相仿的木结构房屋里，周围摆满了她那些一尘不染的小摆设和斯波德瓷器。

[nɪr] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [wɪs'kɑ:nsɪn] .

near	**the**	**southwest**	**corner**	**of**	**Wisconsin**	**.**
靠近	这	西南	角落	的	威斯康星州	.

位于威斯康星州西南角附近。

[aɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

I	**had**	**visited**	**her**	**for**	**two**	**days**	**over**	**a**	**year**	**ago**	**,**
我	有	到访	她	为了	二	天	超过	一个	年	前	,

一年多前，我曾去探望过她两天。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wen] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ]

and	**she**	**had**	**looked**	**exactly**	**the**	**same**	**as**	**she**	**had**	**when**	**I**	**stayed**	**with**
和	她	有	看起来	确切地	这	相同的	作为	她	有	什么时候	我	入住	和

[hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪks] [ɔ:l] ['sʌmər] ,

her	**when**	**I**	**was**	**six**	**all**	**summer**	**,**
她	什么时候	我	曾是	六	全部	夏天	,

她看起来和我六岁那年夏天在她家住时一模一样。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'tend] [maɪ]

and	**there**	**was**	**no**	**question**	**but**	**what**	**she**	**would**	**some**	**day**	**attend**	**my**
和	那里	曾是	不	问题	但	什么	她	会	一些	天	出席	我的

['fju:nərəl] [wen] [aɪ] [daɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] ,

funeral	**when**	**I**	**died**	**of**	**old**	**age**	**,**
葬礼	什么时候	我	死亡	的	老的	年龄	,

毫无疑问，当我老死后，她一定会来参加我的葬礼。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] .

and	**she**	**would**	**still**	**look**	**the**	**same**	**as**	**always**	**.**
和	她	会	仍然	看	这	相同的	作为	总是	.

她的外貌还是会和以前一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kən'si:vəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [tə'restrɪəl] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] —

There	**was**	**no**	**conceivable**	**trouble**	**of**	**terrestrial**	**origin**	**that**	**could**	**touch**	**her**	**—**
那里	曾是	不	可以想象的	麻烦	的	陆地	起源	那	可以	触碰	她	—

[ɔ:r] [wʊd] [wɑ:nt] [tu:; tə] .

or	**would**	**want**	**to**	**.**
或者	会	想	到	.

没有任何来自尘世的烦恼能够——或者说，任何烦恼都不想——波及到她。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

And	**,**	**as**	**it**	**turned**	**out**	**,**	**I**	**was**	**right**	**in**	**that**	**respect**	**.**
和	,	作为	它	转向	出去	,	我	曾是	正确的	在	那	尊重	.

事实证明，我在这方面是对的。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] [tuː] .

I	was	right	in	another	respect	too	.
我	曾是	正确的	在	其他	尊重	也	.

我在另一个方面也说对了。

[baɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['θiːsɪs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɑːn] ['skedʒuːl] ,

By	finishing	my	thesis	I	became	a	Ph	.	D	.	on	schedule	,
经过	精加工	我的	论文	我	成为	一个	菲尔	.	D	.	在	日程	,

完成论文后，我按时获得了博士学位。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]['suːmæk][ðə; ðiˈ]['moʊmənt][aɪ]

and	if	I	had	abandoned	all	that	and	rushed	to	Sumac	the	moment	I
和	如果	我	有	弃	全部	那	和	匆忙	到	苏玛克	这	片刻	我

[rɪ'siːvd] [ðə; ðiˈ] ['telɪgræm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] [ðə; ðiˈ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]

received	the	telegram	it	could	not	have	materially	altered	the	outcome	of
已收到	这	电报	它	可以	不是	有	重大	已修改	这	结果	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

即使我放弃这一切，在收到电报后立即赶往苏马克，也不可能从根本上改变事情的结果。

[ænd; ənd] [ænt] [mə'tɪldə] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˈ][wɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] , ['nɪtɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ]

And	Aunt	Matilda	,	hanging	on	the	wall	of	my	study	,	knitting	things	for	the
和	阿姨	玛蒂尔达	,	绞刑	在	这	墙	的	我的	学习	,	针织	事物	为了	这

[red] [krɔːs] ,

Red	Cross	,
红色的	叉	,

还有玛蒂尔达阿姨，她的照片挂在我书房的墙上，照片里她正在为红十字会织毛线。

[wɪl] [ə'test] [tuː; tə] [ðæt] .

will	attest	to	that	.
将要	证明	到	那	.

我可以为此作证。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪt] ['ɑːrgjuː][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

You	,	of	course	,	might	argue	about	her	being	there	.
你	,	的	课程	,	可能	争论	关于	她	存在	那里	.

当然，你可能会对她出现在那里提出异议。

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n][ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːl] [ɪn'sted] .

You	might	even	insist	that	I	am	hanging	on	her	wall	instead	.
你	可能	甚至	坚持	那	我	是	绞刑	在	她	墙	反而	.

你甚至可能会坚持说我挂在她墙上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

And	I	would	have	to	agree	with	you	,
和	我	会	有	到	同意	和	你	,

我同意你的看法。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] ['taɪpɪŋ] [aɪ][kæn; kən]

since	it	all	depends	on	the	point	of	view	and	as	I	sit	here	typing	I	can
自从	它	全部	取决于	在	这	观点	的	看法	和	作为	我	坐	这里	打字	我	能

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [maɪ'self] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɔːl] .

look	up	and	see	myself	hanging	on	her	wall	.
看	向上	和	看	我	绞刑	在	她	墙	.

因为这一切都取决于视角，而当我坐在这里打字时，我可以抬头看到自己挂在她的墙上。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['θiːsɪs]

But	perhaps	I	had	better	begin	at	the	beginning	when	,	with	my	thesis
但	也许	我	有	更好的	开始	在	这	开始	什么时候	,	和	我的	论文

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

但或许我最好还是从头开始，等到我的论文写完之后，

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːr] : - [mɪlk] [rʌn] ,

I	arrived	on	the	4	:	15	milk	run	,
我	到达的	在	这	4	:	-	牛奶	跑步	,

我乘坐4点15分的送奶车到达目的地。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][treɪn] [ðæt] ['stɑːps][ɑːn][ɪts] [weɪ] [pæst]['suːmæk] .

as	they	call	the	train	that	stops	on	its	way	past	Sumac	.
作为	他们	称呼	这	火车	那	停止	在	它是	方式	过去的	苏玛克	.

他们把途经苏马克时停靠的那列火车称为苏马克。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

I	was	in	a	very	disturbed	state	of	mind	,
我	曾是	在	一个	非常	不安	状态	的	头脑	,

我当时精神状态非常糟糕。

[æz; əz] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːktərət] ['θiːsɪs] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .

as	anyone	who	has	ever	turned	in	a	doctorate	thesis	can	well	imagine	.
作为	任何人	WHO	有	曾经	转向	在	一个	博士学位	论文	能	出色地	想象	.

任何交过博士论文的人都能想象到这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [juːst] ['sɪmb(ə)l][ɔːr]['toʊkən]

For	the	life	of	me	I	couldn't	be	sure	whether	I	had	used	symbol	or	token
为了	这	生活	的	我	我	不能	是	当然	无论	我	有	用过的	象征	或者	令牌

[ɑːn][laɪn]['sɛvən] ,

on	line	7	,
在	线	7	,

我怎么也确定不了第 7 行我用的是 symbol 还是 token。

[ʃiːt] - , [ʌv; əv][maɪ] ['θiːsɪs] ,

sheet	23	,	of	my	thesis	,
床单	-	,	的	我的	论文	,

我的论文第23页，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ðem; ðəm]

and	it	was	a	bad	habit	of	mine	to	unconsciously	interchange	them
和	它	曾是	一个	坏的	习惯	的	矿	到	不知不觉	交汇处	他们

[ˌʌnprɪ'dɪktəbli] ,

unpredictably	,
不可预测地	,

我有个坏习惯，就是会无意识地、不加选择地把它们互换。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔltɚz] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [voʊt] [ə'genst] [ək'septəns] [ʌv; əv]

and	I	knew	that	Dr	.	Walters	could	very	well	vote	against	acceptance	of
和	我	知道	那	博士	.	沃尔特斯	可以	非常	出色地	投票	反对	验收	的

[maɪ] ['θiːsɪs] [ɑːn] [ðæt] [graʊnd] [ə'loʊn] .

my	thesis	on	that	ground	alone	.
我的	论文	在	那	地面	独自的	.

我知道，仅凭这一点，沃尔特斯博士就很有可能投票反对接受我的论文。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] [tuː; tə][maɪ] ['θiːsɪs] ,

Also	,	I	had	thought	of	a	much	better	opening	sentence	to	my	thesis	,
还	,	我	有	想法	的	一个	很多	更好的	开幕	句子	到	我的	论文	,

另外，我原本想了一个更好的论文开头句。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][juːz] [wɪl] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	was	having	to	use	will	power	to	keep	from	rushing	back	to	the
和	曾是	拥有	到	使用	将要	力量	到	保持	从	匆忙	后退	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

university	to	ask	permission	to	change	it	.
大学	到	问	允许	到	改变	它	.

他不得不依靠意志力来克制自己，才没有立刻冲回学校请求允许更改学号。

[aɪ][hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ] [sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːn] - ['aʊər] [rʌn] ,

I	had	practically	no	sleep	during	the	fourteen	-	hour	run	,
我	有	几乎	不	睡觉	期间	这	十四	-	小时	跑步	,

在长达十四个小时的奔跑中，我几乎没怎么睡觉。

[ænd; ənd] [wʌt] [sliːp] [aɪ][dɪd][hæv; həv][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['vaɪələnt]['stɑːrts][ʌv; əv]

and	what	sleep	I	did	have	had	been	interrupted	by	violent	starts	of
和	什么	睡觉	我	做过	有	有	到过	中断	经过	暴力	开始	的

[ə'weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['erər] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'nɪʃ(ə)l][dræft][ʌv; əv][maɪ] ['θiːsɪs]

awaking	with	a	conviction	that	this	or	that	error	in	the	initial	draft	of	my	thesis
觉醒	和	一个	定罪	那	这	或者	那	错误	在	这	最初的	草稿	的	我的	论文

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][dræft] .

had	not	been	corrected	by	the	final	draft	.
有	不是	到过	已更正	经过	这	最终的	草稿	.

我仅有的睡眠也被猛然惊醒打断，我坚信论文初稿中的这个或那个错误在最终稿中没有得到纠正。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	then	,	of	course	,
和	然后	,	的	课程	,

当然，还有.....

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]

I	would	have	to	think	the	thing	through	and	recall	when	I	had	made
我	会	有	到	思考	这	事物	通过	和	记起	什么时候	我	有	制成

[ðə; ðɪ] [kə'rekʃn] ,

the	correction	,
这	更正	,

我得仔细想想，回忆一下我是什么时候改正的。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

before	I	could	go	back	to	sleep	.
前	我	可以	去	后退	到	睡觉	.

在我重新入睡之前。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] , ['mentəli] , [ɪf] [nɑːt] ['fɪzɪkli] ,

So	I	was	a	wreck	,	mentally	,	if	not	physically	,
所以	我	曾是	一个	破坏	,	精神上	,	如果	不是	身体	,

所以，我当时精神崩溃了，虽然身体上可能还算健康。

[wen] [aɪ] [stept] [ɔːf][ðə; ðɪ][treɪn]['ɑːntə][ðə; ðɪ]['wʊd(ə)n]['diːpoʊ]['plætfɔːrm] [ðæt] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli]

when	I	stepped	off	the	train	onto	the	wooden	depot	platform	that	had	certainly
什么时候	我	步	离开	这	火车	到	这	木制的	仓库	平台	那	有	当然

[bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ]['plaɪstəusiːn]['ɪrə] ,

been	built	in	the	Pleistocene	Era	,
到过	建造	在	这	更新世	时代	,

当我走下火车，踏上那座显然建于更新世时期的木制站台时，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑːksˌblʌd] [tuː] - [s'wiːtər]['fɜːrmli] [klʌtʃt] [ɪn][maɪ][left][hænd] .

with	my	oxblood	two	-	suiter	firmly	clutched	in	my	left	hand	.
和	我的	牛血红	二	-	求婚者	牢牢	紧握	在	我的	左边	手	.

我的左手紧紧攥着那件酒红色的两件套西装。

[wɪð; wɪθ] [snɔ:ts] [ʌv; əv] [sti:m] [ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [lu:s] ['draɪvz] , [ðə; ði][treɪn][gɑ:t]

With	snorts	of	steam	and	the	loud	clanking	of	loose	drives	,	the	train	got
和	哼声	的	蒸汽	和	这	大声	叮当作响	的	松动的	驱动	,	这	火车	得到

['ʌndər] [wei] [ə'gen] ,

under	way	again	,
在下面	方式	再次	,

伴随着蒸汽喷涌而出和松动传动装置发出的响亮咔嗒声，火车再次启动了。

[ɪts] ['wɪs(ə)l] ['weɪlɪŋ] ['mɔ:rnfəli] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['empti] [koʊtʃ] [kɑ:r][sped][pæst][ˌem 'i:][ænd; ənd]

its	whistle	wailing	mournfully	as	the	last	empty	coach	car	sped	past	me	and
它是	哨	哀嚎	悲伤地	作为	这	最后的	空的	教练	车	加速	过去的	我	和

[ri'tri:tid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .

retreated	into	the	distance	.
撤退	进入	这	距离	.

最后一节空车厢飞驰而过，消失在远方，汽笛发出哀婉的呜咽声。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [maɪ][breɪn] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

As	I	stood	there	,	my	brain	tingling	with	weariness	,
作为	我	站立	那里	,	我的	脑	刺痛感	和	疲劳	,

我站在那里，疲惫感让我大脑嗡嗡作响。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['æbsəlu:t] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði][læst]

and	listened	to	the	absolute	silence	of	the	town	triumph	over	the	last
和	听着	到	这	绝对	沉默	的	这	镇	胜利	超过	这	最后的

['dɪstənt] [weɪl][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ['wɪs(ə)l] ,

distant	wail	of	the	train	whistle	,
遥远	哀号	的	这	火车	哨	,

我静静地聆听着小镇的绝对寂静，它盖过了远处火车汽笛的最后一声呜咽。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['su:mæk][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

I	became	aware	that	something	about	Sumac	was	different	.
我	成为	意识到的	那	某物	关于	苏玛克	曾是	不同的	.

我开始意识到漆树有些与众不同。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] .

What	it	was	,	I	didn't	know	.
什么	它	曾是	,	我	没有	知道	.

我不知道那是什么。

[aɪ] [stʊd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ænəlaɪz][ˌaɪ 'ti:] .

I	stood	where	I	was	a	moment	longer	,	trying	to	analyze	it	.
我	站立	在哪里	我	曾是	一个	片刻	更长	,	尝试	到	分析	它	.

我站在原地又待了一会儿，试图分析这件事。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wei] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [ˌʌn'ri:əl] .

In	some	indefinable	way	everything	looked	unreal	.
在	一些	无法定义的	方式	一切	看起来	虚幻	.

不知为何，一切都显得那么不真实。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][kloʊz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

That	was	as	close	as	I	could	come	to	it	,
那	曾是	作为	关闭	作为	我	可以	来	到	它	,

这已经是我的极限了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hævɪŋ] [pɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðæt] [fɑ:r][aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

and	of	course	having	pinned	it	down	that	far	I	at	once	dismissed	it	as
和	的	课程	拥有	已置顶	它	向下	那	远的	我	在	一次	解雇	它	作为

[ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [prə'du:st] [baɪ] ['taɪərdnəs] .

a	trick	of	the	mind	produced	by	tiredness	.
一个	诡计	的	这	头脑	生产	经过	疲倦	.

当然，既然我已经确定了这一点，我立刻就认为这是疲劳引起的心理错觉。

[aɪ][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] .

I	began	walking	.
我	开始	步行	.

我开始步行。

[ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli]['ri:əl] [ɪ'nʌf] .

The	planks	of	the	platform	were	certainly	real	enough	.
这	木板	的	这	平台	是	当然	真实的	足够的	.

站台上的木板确实很逼真。

[aɪ]['sə:kld][ðə; ði]['di:poʊ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ɪn] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

I	circled	the	depot	without	going	in	,	and	started	walking	in	the	direction
我	圈起来	这	仓库	没有	去	在	,	和	开始	步行	在	这	方向

[ʌv; əv] [ænt] [mə'tɪldəz] ,

of	Aunt	Matilda's	,
的	阿姨	玛蒂尔达的	,

我绕着车站转了一圈，没有进去，然后开始朝着玛蒂尔达阿姨家的方向走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [eɪt] [blɑ:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['di:poʊ] ,

which	was	only	a	short	eight	blocks	from	the	depot	,
哪个	曾是	仅有的	一个	短的	八	积木	从	这	仓库	,

离车站只有短短八个街区，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] .

as	I	had	known	since	I	was	six	.
作为	我	有	已知	自从	我	曾是	六	.

我从六岁起就知道这一点。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [pə'sistid] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

The	feeling	of	the	unreality	of	my	surroundings	persisted	,	and	with	it
这	感觉	的	这	不真实	的	我的	周围环境	持续	,	和	和	它

[keɪm] [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] ,

came	another	feeling	,
来了	其他	感觉	,

周围环境的不真实感持续存在，随之而来的是另一种感觉。

[ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['preʃər] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

of	an	invisible	pressure	against	me	.
的	一个	无形的	压力	反对	我	.

我感觉自己受到一种无形的压力。

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] .

Almost	a	resentment	.
几乎	一个	怨恨	.

几乎是一种怨恨。

[nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [tri:z] .

Not	only	from	the	people	,	but	from	the	houses	and	even	the	trees	.
不是	仅有的	从	这	人们	,	但	从	这	房屋	和	甚至	这	树木	.

不仅来自人，也来自房屋，甚至来自树木。

['sloʊli] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Slowly	I	began	to	realize	that	it	couldn't	be	entirely	my	imagination	.
缓慢地	我	开始	到	意识到	那	它	不能	是	完全	我的	想像力	.

我渐渐意识到，这不可能完全是我的想象。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ]['pi:p(ə)l][aɪ] [pæst] [nu:] [ˌem 'i:] ,

Most	of	the	dozen	or	so	people	I	passed	knew	me	,
最多	的	这	打	或者	所以	人们	我	通过了	知道	我	,

我遇到的十几个人中，大多数都认识我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ænt]

and	I	remembered	suddenly	that	every	other	time	I	had	come	to	Aunt
和	我	记得	突然	那	每一个	其他	时间	我	有	来	到	阿姨

[mə'tɪldəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

Matilda's	they	had	stopped	to	talk	with	me	and	I	had	had	to
玛蒂尔达的	他们	有	停止	到	讲话	和	我	和	我	有	有	到

[meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

make	some	excuse	to	escape	them	.
制作	一些	原谅	到	逃脱	他们	.

我突然想起，以前每次我去玛蒂尔达阿姨家，他们都会停下来和我说话，而我不得不找个借口躲开他们。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] ['dɪfrəntli] .

Now	they	were	behaving	differently	.
现在	他们	是	行为	不同	.

现在他们的行为方式变了。

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æbsəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['streɪndʒər] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm]

They	would	look	at	me	absently	as	they	might	at	any	stranger	walking	from
他们	会	看	在	我	心不在焉地	作为	他们	可能	在	任何	陌生人	步行	从

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ] ,

the	direction	of	the	depot	,
这	方向	的	这	仓库	,

他们会像看任何一个从车站方向走来的陌生人一样，漫不经心地看着我。

[ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [wʊd] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən][ðer; ðər][lɪps]

then	their	eyes	would	light	up	with	recognition	and	they	would	open	their	lips
然后	他们的	眼睛	会	光	向上	和	认出	和	他们	会	打开	他们的	嘴唇

[tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

to	greet	me	with	hearty	welcome	.
到	迎接	我	和	爽朗	欢迎	.

然后，他们的眼中会闪过一丝认出的光芒，他们会张开嘴，热情地欢迎我。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][dʒʌst]

Then	,	as	though	they	just	thought	of	something	,	they	would	change	,	and	just
然后	,	作为	尽管	他们	只是	想法	的	某物	,	他们	会	改变	,	和	只是

[seɪ] ,

say	,
说	,

然后，仿佛突然想到了什么似的，他们就变了个说法，说道：

" [hə'loʊ] , ['ɑːrθər] , " [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][pæst][ˌem 'iː] .

"	Hello	,	Arthur	,	"	and	continue	on	past	me	.
"	你好	,	亚瑟	,	"	和	继续	在	过去的	我	.

"你好，亚瑟，"然后继续从我身边走过。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

It	didn't	take	me	long	to	conclude	that	this	strange	behavior	was	probably
它	没有	拿	我	长的	到	结束	那	这	奇怪的	行为	曾是	大概

[kɔːzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ænt] [mə'tɪldə] .

caused	by	something	in	connection	with	Aunt	Matilda	.
导致	经过	某物	在	联系	和	阿姨	玛蒂尔达	.

我很快就得出结论，这种奇怪的行为很可能与玛蒂尔达阿姨有关。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][pər'hæps] [bɪn] [neɪmd] [æz; əz][ˌkoʊrɪ'spɑːndənt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

Had	she	perhaps	been	named	as	corespondent	in	the	divorce	of	the	local
有	她	也许	到过	命名	作为	通讯员	在	这	离婚	的	这	当地的

['mɪnɪstər] ?

minister	?
部长	?

她是否曾被指定为当地牧师离婚案的共同联系人？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][aʊt][ʌv; əv]['wedlɑːk] ?

Had	she	,	of	all	people	,	had	a	child	out	of	wedlock	?
有	她	,	的	全部	人们	,	有	一个	孩子	出去	的	婚姻	?

难道她，偏偏是未婚生子的人？

[θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [kæn; kən][biː; bi] ['dedli] ['sɪriəs] ,

Things	in	a	small	town	can	be	deadly	serious	,
事物	在	一个	小的	镇	能	是	致命	严肃的	,

小镇上的事情可能非常严重。

[soʊ][baɪ][ðə; ði][taɪm][hɜːr; hər][fə'mɪliər] [freɪm] [haʊs] [keɪm]['ɪntuː] [vjuː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [aɪ][wʌz; wəz]

so	by	the	time	her	familiar	frame	house	came	into	view	down	the	street	I	was
所以	经过	这	时间	她	熟悉的	框架	房子	来了	进入	看法	向下	这	街道	我	曾是

['redi] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] ,

ready	to	keep	a	straight	face	,
准备好	到	保持	一个	直的	脸	,

所以，当她那栋熟悉的木结构房子出现在街对面时，我已经做好了保持面无表情的准备。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] ['tʃʌklz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest]

no	matter	what	,	and	reserve	my	chuckles	for	the	privacy	of	her	guest
不	事情	什么	,	和	预订	我的	轻笑	为了	这	隐私	的	她	客人

[ruːm] .

room	.
房间	.

无论如何，我都会在她的客房里独自发笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] , [tuː; tə][faɪnd] [ænt] [mə'tɪldə] ['gɪlti] [ʌv; əv]['eni]['hjuːmən]

It	would	be	a	new	experience	,	to	find	Aunt	Matilda	guilty	of	any	human
它	会	是	一个	新的	经验	,	到	寻找	阿姨	玛蒂尔达	有罪的	的	任何	人类

['freɪlti] .

frailty	.
虚弱	.

如果发现玛蒂尔达阿姨有任何人类弱点，那将是一种全新的体验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	slightly	impossible	,	but	I	had	prepared	myself	for	it	.
它	曾是	轻微地	不可能的	,	但	我	有	准备	我	为了	它	.

这几乎不可能，但我已经做好了准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

And	that	first	day	her	behavior	convinced	me	I	was	right	in	my	conclusion	.
和	那	第一的	天	她	行为	确信	我	我	曾是	正确的	在	我的	结论	.

第一天她的表现就让我确信我的结论是正确的。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːk] .

She	appeared	in	the	doorway	as	I	came	up	the	front	walk	.
她	出现	在	这	门口	作为	我	来了	向上	这	正面	走	.

当我沿着前院小路走上来时，她出现在门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ,

She	was	breathing	hard	,	as	though	she	had	been	running	,
她	曾是	呼吸	难的	,	作为	尽管	她	有	到过	跑步	,

她气喘吁吁，好像一直在跑步。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʌst] [striːk] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] .

and	there	was	a	dust	streak	on	the	side	of	her	thin	face	.
和	那里	曾是	一个	灰尘	条纹	在	这	边	的	她	薄的	脸	.

她瘦削的脸颊上有一道灰尘痕迹。

" [hə'loʊ] , ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	Hello	,	Arthur	,	"	she	said	when	I	came	up	on	the	porch	.
"	你好	,	亚瑟	,	"	她	说	什么时候	我	来了	向上	在	这	门廊	.

“你好，亚瑟，”当我走到门廊上时，她说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][æz; əz] ['lɪmpli] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

She	shook	my	hand	as	limply	as	always	,
她	摇晃	我的	手	作为	软弱无力	作为	总是	,

她像往常一样无力地握了握我的手。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['duːti] [pek] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

and	gave	me	a	reluctant	duty	peck	on	the	cheek	,
和	给予	我	一个	不情愿的	责任	啄	在	这	脸颊	,

然后不情愿地在我脸颊上亲了一下，算是履行职责。

[ðen] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ruːm] [tuː; tə]['entər] .

then	backed	into	the	house	to	give	me	room	to	enter	.
然后	支持的	进入	这	房子	到	给	我	房间	到	进入	.

然后倒车进屋，给我腾出空间进去。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði][fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt][ðə; ði]

I	glanced	around	the	familiar	surroundings	,	waiting	for	her	to	blurt	out	the
我	瞥了一眼	大约	这	熟悉的	周围环境	,	等待	为了	她	到	脱口而出	出去	这

[kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['telɪgræm] ,

cause	of	her	telegram	,
原因	的	她	电报	,

我环顾四周熟悉的环境，等着她脱口而出电报的原因。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [ə'baʊt][nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

and	feeling	a	little	guilty	about	not	having	come	at	once	.
和	感觉	一个	小的	有罪的	关于	不是	拥有	来	在	一次	.

因为没有立即赶到而感到有些内疚。

[aɪ][felt][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

I	felt	the	loneliness	inside	her	more	than	I	ever	had	before	.
我	毛毡	这	孤独	里面	她	更多的	比	我	曾经	有	前	.

我比以往任何时候都更深刻地感受到了她内心的孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [wei] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	a	terror	way	back	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	恐怖	方式	后退	在	她	眼睛	.

她眼中深处充满了恐惧。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	look	tired	,	Arthur	,	"	she	said	.
"	你	看	疲劳的	,	亚瑟	,	"	她	说	.

“亚瑟，你看上去很累，”她说。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	Yes	,	"	I	said	,	glad	of	the	opportunity	she	had	given	me	to	explain	.
"	是的	,	"	我	说	,	高兴的	的	这	机会	她	有	给定	我	到	解释	.

“是的，”我说道，很高兴她给了我解释的机会。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['θiːsɪs] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ][læst] [naɪt] .

"	I	had	to	finish	my	thesis	and	get	it	in	by	last	night	.
"	我	有	到	结束	我的	论文	和	得到	它	在	经过	最后的	夜晚	.

“我必须在昨晚之前完成论文并提交。”

[tuː] ['sɑːlɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl]

Two	solid	years	of	hard	work	and	it	had	to	be	done	or	the	whole
二	坚硬的	年	的	难的	工作	和	它	有	到	是	完毕	或者	这	所有的

[θɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

thing	was	for	nothing	.
事物	曾是	为了	没有什么	.

整整两年的辛勤努力，必须完成这件事，否则一切努力都将付诸东流。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [kʌm] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .
That's why I couldn't come four days ago .
那就是 为什么 我 不能 来 四 天 前 .

这就是我四天前没能来的原因。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [kwaɪt] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl] .
And you seemed quite insistent that I shouldn't call .
和 你 似乎 相当 坚持 那 我 不应该 称呼 .

你似乎非常坚持我不应该打电话。

" [aɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] ['pɑːrti] [laɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .
" I smiled to let her know that I remembered about party lines in a small town .
" 我 微笑 到 让 她 知道 那 我 记得 关于 派对 线条 在 一个 小的 镇 .

我微笑着告诉她，我记得小镇上的党派投票制度。

" [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's just as well , " she said .
" 它是 只是 作为 出色地 , " 她 说 .

“这样也好，”她说。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk]
And while I was trying to decide what the antecedent of her remark
和 尽管 我 曾是 尝试 到 决定 什么 这 前件 的 她 评论
[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
was she said ,
曾是 她 说 ,

正当我琢磨她这句话的来龙去脉时，她说道：

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] . "
" You can go back on the morning train . "
" 你 能 去 后退 在 这 早晨 火车 . "

“你可以搭乘早班火车回去。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['oʊvər] ? " [aɪ] [sed] , [rɪ'liːvd] .
" You mean the trouble is over ? " I said , relieved .
" 你 意思是 这 麻烦 是 超过 ? " 我 说 , 松了口气 .

“你是说麻烦过去了？”我松了口气说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
But she had hesitated .
但 她 有 犹豫了一下 .

但她犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] .
It was the first time I had ever seen her tell a lie .
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已见 她 告诉 一个 说谎 .

这是我第一次见她说谎。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn] .
" You must be hungry , " she rushed on .
" 你 必须 是 饥饿的 , " 她 匆忙 在 .

“你一定饿了吧，”她急忙说道。

" [pʊt] [jʊr; jər] ['suːtkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌp] .
" Put your suitcase in the room and wash up .
" 放 你的 手提箱 在 这 房间 和 洗 向上 .

“把你的行李箱放进房间，然后去洗漱。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	She	turned	her	back	to	me	and	hurried	into	the	kitchen	.
"	她	转向	她	后退	到	我	和	慌忙	进入	这	厨房	.

她背过身去，匆匆走进厨房。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

I	was	hungry	.
我	曾是	饥饿的	.

我饿了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊmi] ['kʊkɪŋ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

The	memory	of	her	homey	cooking	did	it	.
这	记忆	的	她	温馨	烹饪	做过	它	.

是她做的家常菜的美味回忆起了我。

[aɪ] [glɑːnst] [əˈraʊnd][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

I	glanced	around	the	front	room	.
我	瞥了一眼	大约	这	正面	房间	.

我环顾了一下前厅。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [θɔːt] .

Nothing	had	changed	,	I	thought	.
没有什么	有	已更改	,	我	想法	.

我想，一切都没有改变。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [freɪmd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['brʌðərz] [wʌz; wəz]

Then	I	noticed	the	framed	portrait	of	my	father	and	his	three	brothers	was
然后	我	注意到	这	框	肖像	的	我的	父亲	和	他的	三	兄弟	曾是

['hæŋɪŋ] [wer] [ðə; ði][lɑːrdʒ][prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv][fruːt] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] .

hanging	where	the	large	print	of	a	basket	of	fruit	used	to	hang	.
绞刑	在哪里	这	大的	打印	的	一个	篮子	的	水果	用过的	到	悬挂	.

然后我注意到，原来挂着一篮水果大幅印刷品的地方，现在挂着一幅我父亲和他的三个兄弟的合影。

[ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv][fruːt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

The	basket	of	fruit	picture	was	where	the	portrait	should	have	been	,
这	篮子	的	水果	图片	曾是	在哪里	这	肖像	应该	有	到过	,

原本应该放肖像画的地方，却放了一幅水果篮的画。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtaɪərli] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [ðæt] [spɑːt] .

and	it	was	entirely	too	big	a	picture	for	that	spot	.
和	它	曾是	完全	也	大的	一个	图片	为了	那	点	.

对于那个地方来说，这幅画的尺寸实在太大了。

[aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ænt] [məˈtɪldə][kʊd; kəd]['tɑːlərəɪt] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][prəˈpɔːrʃ(ə)n]

I	would	never	have	thought	Aunt	Matilda	could	tolerate	anything	out	of	proportion
我	会	绝不	有	想法	阿姨	玛蒂尔达	可以	容忍	任何事物	出去	的	部分

.

:

.

我做梦也没想到玛蒂尔达阿姨竟然能容忍任何过分的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər]['eriə][ʌv; əv]['wɔːlpeɪpər] [wer] [ðə; ði][fruːt] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [priˈventid]

And	the	darker	area	of	wallpaper	where	the	fruit	picture	had	prevented
和	这	较暗	区域	的	墙纸	在哪里	这	水果	图片	有	阻止

['feɪdɪŋ] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːr] [θʌm] .

fading	stood	out	like	a	sore	thumb	.
褪色	站立	出去	喜欢	一个	疮	拇指	.

而墙纸上原本因为水果图案而没有褪色的较暗区域，反而显得格外突兀。

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] .

I	looked	around	the	room	for	other	changes	.
我	看起来	大约	这	房间	为了	其他	变化	.

我环顾房间，看看还有没有其他变化。

[ðə; ði] [boʊt] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt]

The	boat	picture	that	had	hung	to	the	right	of	the	front	door	was	not
这	船	图片	那	有	悬挂	到	这	正确的	的	这	正面	门	曾是	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

挂在前门右侧的那幅船的画不见了。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt]

On	the	floor	under	where	it	should	have	been	I	caught	the	flash	of	light
在	这	地面	在下面	在哪里	它	应该	有	到过	我	捕捉	这	闪光	的	光

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑːrd] [ʌv; əv] [glæs] .

from	a	shard	of	glass	.
从	一个	碎片	的	玻璃	.

在它原本应该在的地方的地板上，我看到了玻璃碎片闪过的光芒。

[nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dreɪp] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæŋɪŋ] [raɪt] .

Next	to	it	,	the	drape	framing	the	window	was	not	hanging	right	.
下一个	到	它	,	这	垂帘	框架	这	窗户	曾是	不是	绞刑	正确的	.

旁边，窗户的窗帘挂歪了。

[ɑːn] ['ɪmpʌls] [aɪ] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [piːkt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dreɪp] .

On	impulse	I	went	over	and	peeked	behind	the	drape	.
在	冲动	我	去	超过	和	偷看	在后面	这	垂帘	.

我一时冲动走过去，从帘子后面往里看了一眼。

[ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [boʊt] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv]

There	,	leaning	against	the	wall	,	was	the	boat	picture	with	fragments	of
那里	,	倾斜	反对	这	墙	,	曾是	这	船	图片	和	片段	的

['splɪntəd] [glæs] [stɪl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

splintered	glass	still	in	it	.
破碎的	玻璃	仍然	在	它	.

那幅船的画作斜靠在墙上，画里还残留着一些碎玻璃。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ænt] [mə'tɪldə] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

From	the	evidence	it	appeared	that	Aunt	Matilda	had	either	been	trying	to
从	这	证据	它	出现	那	阿姨	玛蒂尔达	有	任何一个	到过	尝试	到

[hæŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] ,

hang	the	picture	where	it	belonged	,
悬挂	这	图片	在哪里	它	属于	,

从证据来看，玛蒂尔达阿姨似乎要么是想把画挂到它应该挂的地方，要么就是.....

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

or	taking	it	down	,	and	it	had	slipped	out	of	her	hands	and	fallen
或者	采取	它	向下	,	和	它	有	滑倒了	出去	的	她	双手	和	倒下

，

，

，

或者说，她正要把它取下来，结果它从她手中滑落，掉在了地上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dreɪp] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [swept] [ʌp] [ðə; ði]

and	she	had	hidden	it	behind	the	drape	and	hastily	swept	up	the
和	她	有	隐	它	在后面	这	垂帘	和	草草	扫荡	向上	这

['broʊkən] [glæs] .

broken	glass	.
破碎的	玻璃	.

她把它藏在窗帘后面，然后匆匆扫走了碎玻璃。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['i:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [ænt] [mə'tɪldə] [maɪt] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['fæʃ(ə)n] ([wɪtʃ]

Even	granting	that	Aunt	Matilda	might	behave	in	such	an	erratic	fashion	(	which
甚至	授予	那	阿姨	玛蒂尔达	可能	表现	在	这样的	一个	不稳定的	时尚	(	哪个

[wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['evɪdəns]) ,

was	obvious	from	the	evidence	)	,
曾是	明显的	从	这	证据	)	,

即使假设玛蒂尔达阿姨的行为确实如此古怪（这一点从证据中显而易见），

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['ri:z(ə)n] .

I	couldn't	imagine	a	sensible	reason	.
我	不能	想象	一个	明智的	原因	.

我想不出任何合理的理由。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [fə'si:ʃəsli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn][fɔ:r; fər] ['pɪktʃərz]

It	occurred	to	me	,	facetiously	,	that	she	might	have	gone	in	for	pictures
它	发生	到	我	,	戏谑地	,	那	她	可能	有	已消失	在	为了	图片

[ʌv; əv] ['mʌslmæn] ,

of	musclemen	,
的	肌肉男	,

我开玩笑地想到，她可能喜欢看肌肉男的照片。

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [stri:t] ,

and	,	seeing	me	coming	up	the	street	,
和	,	看到	我	未来	向上	这	街道	,

他看到我沿着街道走过来，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ðɪ][oʊld] ['pɪktʃərz] .

she	had	rushed	them	into	hiding	and	brought	out	the	old	pictures	.
她	有	匆忙	他们	进入	隐藏	和	带来	出去	这	老的	图片	.

她匆匆忙忙地把他们藏了起来，并拿出了那些旧照片。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .

That	could	account	for	the	evidence	—	except	for	one	thing	.
那	可以	帐户	为了	这	证据	—	除了	为了	一	事物	.

这或许可以解释这些证据——但有一点例外。

[aɪ]['hædnt] ['dælɪd] .

I	hadn't	dallied	.
我	之前没有	拖延	.

我没有耽搁。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]

She	could	not	possibly	have	seen	me	earlier	than	sixty	seconds	before	I
她	可以	不是	可能	有	已见	我	早些时候	比	六十	秒	前	我

[keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [frʌnt] [wɔ:k] .

came	up	the	front	walk	.
来了	向上	这	正面	走	.

她不可能在我走上前院小路前六十秒之前看到我。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ðɪ] ['telɪgræfər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['di:poʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ]

the	telegrapher	at	the	depot	could	have	called	her	and	told	her	I
这	电报员	在	这	仓库	可以	有	称为	她	和	讲述	她	我

[wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][get] [ɔ:f][ðə; ðɪ][treɪn] .

was	here	when	he	saw	me	get	off	the	train	.
曾是	这里	什么时候	他	锯	我	得到	离开	这	火车	.

车站的电报员看到我下火车时，本可以打电话告诉她我到了。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:f] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [gest] [ru:m] .

I	shrugged	the	matter	off	and	went	to	the	guest	room	.
我	耸了耸肩	这	事情	离开	和	去	到	这	客人	房间	.

我耸耸肩，把这件事抛在脑后，去了客房。

[ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] .

It	too	was	the	same	as	always	,	except	for	one	thing	.
它	也	曾是	这	相同的	作为	总是	,	除了	为了	一	事物	.

一切都和往常一样，只是有一件事不同。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

A	picture	.
一个	图片	.

一张图片。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌlər] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] .

It	was	a	color	photograph	of	the	church	,	taken	from	the	street	.
它	曾是	一个	颜色	照片	的	这	教会	,	已采取	从	这	街道	.

这是一张从街上拍摄的教堂彩色照片。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [glæs] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	picture	was	in	a	frame	,	but	without	glass	over	it	,
这	图片	曾是	在	一个	框架	,	但	没有	玻璃	超过	它	,

照片装在相框里，但没有玻璃。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [haɪ] .

and	was	about	eighteen	inches	wide	and	thirty	high	.
和	曾是	关于	十八	英寸	宽的	和	三十	高的	.

大约宽十八英寸，高三十英寸。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɪktʃər] .

It	was	a	very	good	picture	.
它	曾是	一个	非常	好的	图片	.

这是一张非常好的照片。

['veri] ['laɪflaɪk] .

Very	lifelike	.
非常	逼真	.

非常逼真。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑ:r] [pa:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜ:rb] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

There	was	a	car	parked	at	the	curb	in	front	of	the	church	,
那里	曾是	一个	车	停放	在	这	抑制	在	正面	的	这	教会	,

教堂前的路边停着一辆车。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kɑ:r] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

and	someone	inside	the	car	smoking	a	cigarette	,
和	某人	里面	这	车	吸烟	一个	卷烟	,

车里有人在抽烟。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ri:əl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:rn] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['stri:mər] [ʌv; əv]

and	it	was	so	real	I	would	have	sworn	I	could	see	the	streamer	of
和	它	曾是	所以	真实的	我	会	有	宣誓	我	可以	看	这	主播	的

[smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪgəret] ['mu:vɪŋ] .

smoke	rising	from	the	cigarette	moving	.
抽烟	上升	从	这	卷烟	移动	.

这一切都太真实了，我发誓我能看到香烟升起的烟雾在移动。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [gʊd] [fu:d] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ri'maindɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [get] ['bɪzi] .

The	odor	of	good	food	came	from	the	kitchen	,	reminding	me	to	get	busy	.
这	气味	的	好的	食物	来了	从	这	厨房	,	提醒	我	到	得到	忙碌的	.

厨房里飘来阵阵食物的香味，提醒我该忙起来了。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [tuː] - [s'wiːtər] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['tɔɪlət] [kɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	opened	my	two	-	suiter	and	took	out	my	toilet	kit	and	went	to	the
我	打开	我的	二	-	求婚者	和	采取	出去	我的	洗手间	成套工具	和	去	到	这

['bæθruːm] .

bathroom	.
浴室	.

我打开两件套西装，拿出洗漱用品，然后去了洗手间。

[aɪ] [ʃeɪvd] , [brʌʃt] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [kəumd] [maɪ] [her] .

I	shaved	,	brushed	my	teeth	,	and	combed	my	hair	.
我	剃光	,	刷过	我的	牙齿	,	和	梳理过的	我的	头发	.

我刮了胡子，刷了牙，梳了头发。

['æftərwərd] [aɪ] [pɑːpt] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['tɔɪlət] [kɪt] [ɑːn]

Afterward	I	popped	into	my	room	just	for	a	second	to	put	my	toilet	kit	on
之后	我	爆裂	进入	我的	房间	只是	为了	一个	第二	到	放	我的	洗手间	成套工具	在

[ðə; ði] ['dresər] ,

the	dresser	,
这	梳妆台	,

之后我短暂地回了房间，把洗漱用品放在梳妆台上。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	hurried	to	the	dining	room	.
和	慌忙	到	这	用餐	房间	.

然后匆匆赶往餐厅。

['sʌmθɪŋ] [nægd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] .

Something	nagged	at	the	back	of	my	mind	all	the	time	I	was	eating	.
某物	唠叨	在	这	后退	的	我的	头脑	全部	这	时间	我	曾是	吃	.

吃饭的时候，总有件事在我脑海里挥之不去。

['æftər] ['dɪnər] [ænt] [mə'tɪldə] [sə'dʒestɪd] [aɪ'd] ['betər] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .

After	dinner	Aunt	Matilda	suggested	I'd	better	get	some	sleep	.
后	晚餐	阿姨	玛蒂尔达	建议	ID	更好的	得到	一些	睡觉	.

晚饭后，玛蒂尔达阿姨建议我最好去睡一会儿。

[aɪ] ['kudnt] ['ɑːrgjuː] .

I	couldn't	argue	.
我	不能	争论	.

我无话可说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] .

I	was	already	asleep	on	my	feet	.
我	曾是	已经	睡着了	在	我的	脚	.

我当时已经站着睡着了。

[hɜːr; hər] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [kriːmd] ['greɪvi] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetoz] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

Her	fried	chicken	and	creamed	gravy	and	mashed	potatoes	had	been	an
她	油煎	鸡	和	奶油	肉汁	和	捣碎	土豆	有	到过	一个

['oʊpiət] .

opiate	.
阿片类药物	.

她的炸鸡、奶油肉汁和土豆泥简直让人麻木。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [maɪ] [kloʊðz] .

I	didn't	even	bother	to	hang	up	my	clothes	.
我	没有	甚至	打扰	到	悬挂	向上	我的	衣服	.

我连衣服都没挂起来。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

I	slipped	into	the	heaven	of	comfort	of	the	bed	and	closed	my	eyes	.
我	滑倒了	进入	这	天堂	的	舒适	的	这	床	和	关闭	我的	眼睛	.

我滑入舒适无比的床上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

And	the	next	minute	it	was	morning	.
和	这	下一个	分钟	它	曾是	早晨	.

下一分钟，天就亮了。

['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [aɪ] [stɑːpt] [ɪn][mɪd]['moʊʃ(ə)n] .

Getting	out	of	bed	,	I	stopped	in	mid	motion	.
获得	出去	的	床	,	我	停止	在	中	运动	.

我起床时，动作到一半就停住了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

The	picture	of	the	church	was	no	longer	on	the	wall	.
这	图片	的	这	教会	曾是	不	更长	在	这	墙	.

墙上的教堂照片已经不见了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][blæŋk][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

And	as	I	stared	at	the	blank	spot	where	it	had	been	,
和	作为	我	凝视	在	这	空白的	点	在哪里	它	有	到过	,

当我凝视着它原本所在位置的空白处时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nægd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [læst] [naɪt] ['faɪnəli] [liːpt] ['ɪntuː]

the	thing	that	had	nagged	me	during	dinner	last	night	finally	leaped	into
这	事物	那	有	唠叨	我	期间	晚餐	最后的	夜晚	最后	跳跃	进入

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

昨晚吃饭时一直困扰我的那件事终于浮现在我的脑海里。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

When	I	had	dashed	into	the	room	and	out	again	last	night	on	the	way	to
什么时候	我	有	虚线	进入	这	房间	和	出去	再次	最后的	夜晚	在	这	方式	到

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [aɪ][hæd; həd] [glɑːnst] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

the	dining	room	I	had	glanced	briefly	at	the	picture	and	something	had
这	用餐	房间	我	有	瞥了一眼	简要地	在	这	图片	和	某物	有

[bɪn] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

been	different	about	it	.
到过	不同的	关于	它	.

昨晚我匆匆进出房间去餐厅时，曾匆匆瞥了一眼那幅画，觉得它有些不一样了。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .

Now	I	knew	what	had	been	different	.
现在	我	知道	什么	有	到过	不同的	.

现在我知道区别在哪里了。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [bɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	car	had	no	longer	been	in	front	of	the	church	.
这	车	有	不	更长	到过	在	正面	的	这	教会	.

那辆车已经不在教堂前面了。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

I	lit	a	cigarette	and	sat	on	the	edge	of	the	bed	.
我	点燃	一个	卷烟	和	卫星	在	这	边缘	的	这	床	.

我点燃一支烟，坐在床边。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃər] ,

I	thought	about	that	picture	,
我	想法	关于	那	图片	,

我想起了那张照片。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['fliːtɪŋ]

and	simply	could	not	bring	myself	to	believe	the	accuracy	of	that	fleeting
和	简单地	可以	不是	带来	我	到	相信	这	准确性	的	那	转瞬即逝

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

我实在无法相信那转瞬即逝的印象是准确的。

[ænt] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [waɪl] [aɪ] [slept] .

Aunt	Matilda	had	slipped	into	my	room	and	removed	the	picture	while	I	slept	.
阿姨	玛蒂尔达	有	滑倒了	进入	我的	房间	和	已移除	这	图片	尽管	我	睡着了	.

玛蒂尔达阿姨趁我睡觉的时候溜进我的房间，把照片取走了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

That	was	obvious	.
那	曾是	明显的	.

那显而易见。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðæt] ?

Why	had	she	done	that	?
为什么	有	她	完毕	那	?

她为什么要这样做?

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

The	fleeting	impression	that	I	couldn't	be	positive	about	would	give	her	a
这	转瞬即逝	印象	那	我	不能	是	积极的	关于	会	给	她	一个

['sensəb(ə)l]['riːz(ə)n] .

sensible	reason	.
明智的	原因	.

我无法确定的那一点点印象，会给她一个合理的理由。

[aɪ] ['stʌdid] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['kloʊsli] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

I	studied	my	memory	of	that	picture	as	I	had	closely	studied	it	.
我	研究	我的	记忆	的	那	图片	作为	我	有	密切	研究	它	.

我仔细研究了我对那张照片的记忆，就像我曾经仔细研究过它一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɪktʃər] .

It	had	been	a	remarkable	picture	.
它	有	到过	一个	卓越	图片	.

那是一张非常精彩的照片。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ri'kɔːld] [ɪts] ['diːteɪlz] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .

The	more	I	recalled	its	details	the	more	remarkable	it	became	.
这	更多的	我	召回	它是	细节	这	更多的	卓越	它	成为	.

我越是回忆起它的细节，就越觉得它不可思议。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] ['eni] ['sɜːrfɪs] [glɑːs] [ɔːr] ['greɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	couldn't	remember	any	surface	gloss	or	graining	to	it	,
我	不能	记住	任何	表面	光泽	或者	颗粒化	到	它	,

我记不清它表面是否有光泽或纹理。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

but	of	course	I	had	not	been	looking	for	such	things	.
但	的	课程	我	有	不是	到过	寻找	为了	这样的	事物	.

但我当然不是在寻找这类东西。

['oʊnli][æn; ən]['ekspɜːrt] [fə'tɑːgrəfər] [wʊd] ['noʊtɪs][ɔːr]['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz] .

Only	an	expert	photographer	would	notice	or	recognize	such	technical	details	.
仅有的	一个	专家	摄影师	会	注意	或者	认出	这样的	技术的	细节	.

只有专业摄影师才能注意到或识别出这些技术细节。

[maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ænt] [mə'tɪldə] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]['telɪgræm]

My	thoughts	turned	in	the	direction	of	Aunt	Matilda	—	and	her	telegram
我的	想法	转向	在	这	方向	的	阿姨	玛蒂尔达	—	和	她	电报

.

:

.

我的思绪转向了玛蒂尔达阿姨——以及她的电报。

[hɜːr; hər] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][maɪ]

Her	source	of	income	,	I	knew	,	was	her	part	of	the	estate	of	my
她	来源	的	收入	,	我	知道	,	曾是	她	部分	的	这	财产	的	我的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

我知道，她的收入来源是她从我祖父那里继承的那部分遗产。

[ænd; ənd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	amounted	to	something	like	thirty	thousand	dollars	.
和	金额	到	某物	喜欢	三十	千	美元	.

总额大约为三万美元。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

I	knew	that	she	was	terrified	of	touching	one	cent	of	the	capital	,
我	知道	那	她	曾是	恐惧	的	接触	一	中心	的	这	首都	,

我知道她害怕碰一分钱的首都。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [gʊd] [saʊnd] [stɑːks] .

and	lived	well	within	the	income	from	good	sound	stocks	.
和	居住地	出色地	之内	这	收入	从	好的	声音	股票	.

并且依靠优质股票带来的收入过上了富足的生活。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['telɪgræm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]

I	took	her	telegram	out	of	the	pocket	of	my	coat	which	was	hanging	over
我	采取	她	电报	出去	的	这	口袋	的	我的	外套	哪个	曾是	绞刑	超过

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

the	back	of	a	chair	.
这	后退	的	一个	椅子	.

我从挂在椅背上的外套口袋里掏出了她的电报。

[kʌm] [æt; ət] [wʌns] [stɑːp] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] . . .

COME	AT	ONCE	STOP	AM	IN	TERRIBLE	TROUBLE	.	.	.
来	在	一次	停止	是	在	糟糕的	麻烦	.	.	.

快来！住手！我遇到大麻烦了.....

[ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [mə'tɪldə] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][wʌz; wəz] [ɪf] [sʌm; səm] ['swɪndlər]

The	only	kind	of	terrible	trouble	Matilda	could	be	in	was	if	some	swindler
这	仅有的	种类	的	糟糕的	麻烦	玛蒂尔达	可以	是	在	曾是	如果	一些	骗子

[tɔːkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l] !

talked	her	out	of	some	of	her	capital	!
谈话	她	出去	的	一些	的	她	首都	!

玛蒂尔达唯一可能遇到的可怕麻烦就是被骗子骗走一些本金！

[ænd; ənd] [ðæt] ['defɪnətli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][duː] .

And	that	definitely	would	not	be	easy	to	do	.
和	那	确实	会	不是	是	简单的	到	做	.

这绝对不是件容易的事。

[aɪ] [grɪnd] [tuː; tə][maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɜːrɪŋ] [hɜːrˈself] [sɪk] [wʌns]

I	grinned	to	myself	at	the	recollection	of	her	worrying	herself	sick	once
我	咧嘴一笑	到	我	在	这	回忆	的	她	令人担忧	她自己	生病的	一次

[ˈoʊvər] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

over	what	would	happen	to	her	if	there	was	a	revolution	and	the	new
超过	什么	会	发生	到	她	如果	那里	曾是	一个	革命	和	这	新的

[ˈgʌvərnmənt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði][oʊld] [ˈgʌvərnmənt] [bɑːndz] .

government	refused	to	honor	the	old	government	bonds	.
政府	拒绝	到	荣誉	这	老的	政府	债券	.

想起她曾经因为担心如果发生革命，新政府拒绝兑现旧政府债券她会怎么样而忧心忡忡，我不禁咧嘴一笑。

[θɪŋz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [sens] .

Things	began	to	make	sense	.
事物	开始	到	制作	感觉	.

事情开始变得合情合理起来。

[hɜːr; hər] [ˈtelɪgræm] , [ðen] [ðoʊz] [ˈpɪktʃərz] [muːvd] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

Her	telegram	,	then	those	pictures	moved	around	in	the	front	room	,
她	电报	,	然后	那些	图片	已搬	大约	在	这	正面	房间	,

她的电报，然后那些照片在客厅里搬来搬去。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə][haɪd] , [ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] .

and	the	one	she	had	forgotten	to	hide	,	in	the	guest	room	.
和	这	一	她	有	被遗忘的	到	隐藏	,	在	这	客人	房间	.

还有她忘记藏起来的那一个，放在客房里。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

If	the	other	pictures	were	anything	like	it	,
如果	这	其他	图片	是	任何事物	喜欢	它	,

如果其他照片也和这张照片类似的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ænt] [məˈtɪldə] [maɪt] [kæʃ] [ɪn][ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][siˈkjuəritis][tuː; tə][ɪnˈvest]

I	could	see	how	Aunt	Matilda	might	cash	in	on	part	of	her	securities	to	invest
我	可以	看	如何	阿姨	玛蒂尔达	可能	现金	在	在	部分	的	她	证券	到	投资

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .

in	what	she	thought	was	a	sure	thing	.
在	什么	她	想法	曾是	一个	当然	事物	.

我能理解玛蒂尔达阿姨为什么会变卖部分证券，投资她认为稳赚不赔的项目。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	sure	things	are	only	as	good	as	the	people	in	control	of	them	.
但	当然	事物	是	仅有的	作为	好的	作为	这	人们	在	控制	的	他们	.

但可以肯定的是，事物的好坏取决于掌控它们的人。

['meni] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestəz] [baɪ]['stuːpɪd] [dɪ'sɪʒənz]

Many	a	sure	thing	has	been	lost	to	the	original	investors	by	stupid	decisions
许多	一个	当然	事物	有	到过	丢失的	到	这	原来的	投资者	经过	愚蠢的	决策

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['bæŋkrʌptsi] ,

leading	to	bankruptcy	,
领导	到	破产	,

许多原本稳赚不赔的投资，因为愚蠢的决定导致破产，最终让最初的投资者血本无归。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ʃʊr] [θɪŋ] [hæz; həz] [fliːst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms] .

and	many	a	seemingly	sure	thing	has	fleeced	a	lot	of	innocent	victims	.
和	许多	一个	似乎	当然	事物	有	羊毛	一个	很多	的	清白的	受害者	.

许多看似稳赚不赔的事情，实际上却让许多无辜的受害者蒙受了损失。

['sloʊli] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd]

Slowly	**,**	**as**	**I**	**thought**	**it**	**out**	**,**	**I**	**became**	**sure**	**that**	**that**	**was**	**what**	**had**
缓慢地	,	作为	我	想法	它	出去	,	我	成为	当然	那	那	曾是	什么	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

慢慢地，我仔细思考后，确信事情就是这样发生的。

[ðen] [waɪ] [ænt] [mə'tɪldəz] [ə'baʊt] - [feɪs] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ]

Then	**why**	**Aunt**	**Matilda's**	**about**	**-**	**face**	**,**	**hiding**	**the**	**pictures**	**and**	**telling**	**me**	**to**	**go**
然后	为什么	阿姨	玛蒂尔达的	关于	-	脸	,	隐藏	这	图片	和	讲述	我	到	去

[bæk] [tu:; tə][ʃɪ'kɑ:goʊ] ?

back	**to**	**Chicago**	**?**
后退	到	芝加哥	?

那么，玛蒂尔达阿姨为什么突然变卦，藏起照片，还让我回芝加哥呢?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['θretnd] [hu:'evər] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [bæk]

Had	**she**	**threatened**	**whoever**	**was**	**behind**	**this**	**,**	**and**	**gotten**	**her**	**money**	**back**
有	她	威胁	谁	曾是	在后面	这	,	和	获得	她	钱	后退

?

?
?

她是否威胁了幕后黑手，并拿回了自己的钱?

[ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜ:r; hər][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ventʃər] [wʌz; wəz] [saʊnd] ?

Or	**had**	**she**	**again**	**become**	**convinced**	**that**	**her**	**financial**	**venture**	**was**	**sound**	**?**
或者	有	她	再次	变得	确信	那	她	金融的	风险投资	曾是	声音	?

或者她是否再次确信自己的投资计划是稳妥的?

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

In	**either**	**case**	**,**	**why**	**was**	**she**	**trying**	**to**	**keep**	**me**	**from**	**knowing**	**about**	**the**
在	任何一个	案件	,	为什么	曾是	她	尝试	到	保持	我	从	会心	关于	这

['pɪktʃərz] ?

pictures	**?**
图片	?

无论如何，她为什么要阻止我看到这些照片?

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**.**
我	制成	向上	我的	头脑	.

我下定决心了。

['weðər] [ænt] [mə'tɪldə] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] ,

Whether	**Aunt**	**Matilda**	**liked**	**it**	**or**	**not**	**,**
无论	阿姨	玛蒂尔达	喜欢	它	或者	不是	,

不管玛蒂尔达阿姨喜不喜欢，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	**was**	**going**	**to**	**stay**	**until**	**I**	**got**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**things**	**.**
我	曾是	去	到	停留	直到	我	得到	到	这	底部	的	事物	.

我打算留下来，直到把事情弄清楚为止。

[wʌt] [ænt] [mə'tɪldə] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [ɪn'ventər] [hu:] ['ri:əli] [hæd; həd]

What	**Aunt**	**Matilda**	**evidently**	**didn't**	**realize**	**was**	**that**	**no**	**inventor**	**who**	**really**	**had**
什么	阿姨	玛蒂尔达	显然	没有	意识到	曾是	那	不	发明者	WHO	真的	有

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [weɪst] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['bækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]['su:mæk] .

something	**would**	**waste**	**time**	**trying**	**to**	**find**	**backing**	**in**	**a**	**place**	**like**	**Sumac**	**.**
某物	会	浪费	时间	尝试	到	寻找	后盾	在	一个	地方	喜欢	苏玛克	.

玛蒂尔达阿姨显然没有意识到，任何真正有才华的发明家都不会浪费时间在像苏马克这样的地方寻找支持。

['getɪŋ] [drest] ,
Getting **dressed** **,**
获得 穿着 ,

穿衣服，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][ə'dʒendə] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] [wer] [mə'tɪldə] [hæd; həd]['hɪd(ə)n]
I **decided** **that** **first** **on** **the** **agenda** **would** **be** **to** **find** **where** **Matilda** **had** **hidden**
我 决定 那 第一的 在 这 议程 会 是 到 寻找 在哪里 玛蒂尔达 有 隐
[ðoʊz] ['pɪktʃərz] ,
those **pictures** **,**
那些 图片 ,

我决定首要任务是找到玛蒂尔达把那些照片藏在哪里了。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and **get** **a** **good** **look** **at** **them** **.**
和 得到 一个 好的 看 在 他们 .

好好看看它们。

[ðæt] [wʌz; wəz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
That **was** **simpler** **than** **I** **expected** **it** **to** **be** **.**
那 曾是 更简单 比 我 预期的 它 到 是 .

比我想象的要简单得多。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [aɪ] [stʌk] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [sed]
When **I** **came** **out** **of** **my** **room** **I** **stuck** **my** **head** **in** **the** **kitchen** **doorway** **and** **said**
什么时候 我 来了 出去 的 我的 房间 我 卡住 我的 头 在 这 厨房 门口 和 说
[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
good **morning** **to** **her** **,**
好的 早晨 到 她 ,

我从房间里出来后，把头探进厨房门口，向她道了声早安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['brekfəst] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and **she** **leaped** **to** **her** **feet** **to** **get** **some** **breakfast** **ready** **for** **me** **.**
和 她 跳跃 到 她 脚 到 得到 一些 早餐 准备好 为了 我 .

她立刻起身，为我准备早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [fed] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **obvious** **that** **she** **was** **anxious** **to** **get** **me** **fed** **and** **out** **of** **the**
它 曾是 明显的 那 她 曾是 焦虑的 到 得到 我 美联储 和 出去 的 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

很明显，她急于让我吃饱饭然后离开家。

[ðen] [aɪ] ['sɪmpli] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [steps] [pæst][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Then **I** **simply** **took** **the** **two** **steps** **past** **the** **bathroom** **door** **to** **the** **door** **to** **her**
然后 我 简单地 采取 这 二 步骤 过去的 这 浴室 门 到 这 门 到 她
['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][went][ɪn] .
bedroom **and** **went** **in** **.**
卧室 和 去 在 .

然后我径直走过浴室门，来到她卧室的门前，走了进去。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [stækt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresər] .
The **pictures** **were** **stacked** **against** **the** **side** **of** **her** **dresser** **.**
这 图片 是 堆叠 反对 这 边 的 她 梳妆台 .

照片堆放在她梳妆台的侧面。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .
The **one** **of** **the** **church** **was** **the** **first** **one** **.**
这 一 的 这 教会 曾是 这 第一的 一 .

教堂里的那一个是第一个。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts][saɪd] .

It	was	on	its	side	.
它	曾是	在	它是	边	.

它侧翻了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [aɪ][bent] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

With	a	silent	whistle	of	amazement	I	bent	down	to	watch	it	.
和	一个	沉默的	哨	的	惊愕	我	弯曲	向下	到	手表	它	.

我惊叹地无声地吹了声口哨，弯下腰去看。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][nɑːt] [paːkt] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl]

The	car	was	not	parked	at	the	curb	in	it	,	but	there	were	several
这	车	曾是	不是	停放	在	这	抑制	在	它	,	但	那里	是	一些

['tʃɪldrən] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

children	walking	along	,
孩子们	步行	沿着	,

那辆车没有停在路边，但有几个孩子沿着路走。

['ɑːbviəsli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .

obviously	on	their	way	to	school	.
明显地	在	他们的	方式	到	学校	.

显然他们是在上学的路上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] .

And	they	were	walking	.
和	他们	是	步行	.

他们正在行走。

['muːvɪŋ] .

Moving	.
移动	.

移动。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	picked	up	the	picture	.
我	挑选	向上	这	图片	.

我拿起了那幅画。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] .

It	was	as	heavy	as	it	should	be	,	but	not	more	.
它	曾是	作为	重的	作为	它	应该	是	,	但	不是	更多的	.

它的重量正合适，不多不少。

[ə; eɪ][feɪnt] ['wɪspər] [ʌv; əv][saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

A	faint	whisper	of	sound	seemed	to	come	from	it	.
一个	头晕的	耳语	的	声音	似乎	到	来	从	它	.

那里似乎传来一阵微弱的低语声。

[aɪ][pʊt][maɪ] [ɪr] ['kloʊzər][ænd; ənd] [hɜːrd] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

I	put	my	ear	closer	and	heard	children's	voices	.
我	放	我的	耳朵	更近	和	听到	孩子们的	声音	.

我把耳朵凑近，听到了孩子们的声音。

[aɪ] [iks'plɔːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

I	explored	with	my	ear	close	to	the	surface	,
我	探索	和	我的	耳朵	关闭	到	这	表面	,

我将耳朵贴近水面仔细探查，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['laʊdəst] [wen] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] ['kloʊsɪst] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	found	that	the	voices	were	loudest	when	my	ear	was	closest	to	the
和	成立	那	这	声音	是	最响亮	什么时候	我的	耳朵	曾是	最接近	到	这

[wʌn] ['tɔːkɪŋ] ,

one	talking	,
一	说	,

我发现，当我的耳朵离说话的人最近时，声音最大。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz]

as	though	the	voices	came	out	of	the	picture	directly	from	the	images
作为	尽管	这	声音	来了	出去	的	这	图片	直接地	从	这	图片

!

!
!

仿佛声音直接从画面中传了出来！

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [kən'troʊl] ['sʌmwer] .

All	it	needed	to	be	perfect	was	a	volume	control	somewhere	.
全部	它	需要	到	是	完美的	曾是	一个	体积	控制	某处	.

它唯一需要改进的地方就是加个音量控制。

[aɪ] [səːtʃt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	searched	,	and	found	it	behind	the	upper	right	corner	of	the	picture	.
我	搜索	,	和	成立	它	在后面	这	上	正确的	角落	的	这	图片	.

我仔细寻找，在图片右上角的后面找到了。

[aɪ] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] .

I	twisted	it	very	slowly	,	and	the	voices	became	louder	.
我	扭曲	它	非常	缓慢地	,	和	这	声音	成为	更大声	.

我慢慢地扭动它，声音却越来越大。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .

I	turned	it	back	to	the	position	it	had	been	in	.
我	转向	它	后退	到	这	位置	它	有	到过	在	.

我把它转回了原来的位置。

[ðə; ði] [nekst] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['diːpoʊ] .

The	next	picture	was	of	the	railroad	depot	.
这	下一个	图片	曾是	的	这	铁路	仓库	.

下一张照片是火车站。

[ðə; ði] ['telɪgræfər] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [klɜːrk] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpoʊ]

The	telegrapher	and	baggage	clerk	were	going	around	the	side	of	the	depot
这	电报员	和	行李	职员	是	去	大约	这	边	的	这	仓库

[tɔːrdz] [ðə; ði] [træks] .

towards	the	tracks	.
向	这	轨道	.

电报员和行李员正绕着车站侧面朝铁轨走去。

[ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

A	freight	train	was	rushing	through	the	picture	.
一个	货运	火车	曾是	匆忙	通过	这	图片	.

画面中，一列货运列车呼啸而过。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Even	as	I	watched	it	in	the	picture	,
甚至	作为	我	观看	它	在	这	图片	,

即使我只是在看照片，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] ['wɪs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

I	heard	the	wail	of	a	train	whistle	in	the	distance	,	and	it	was	coming
我	听到	这	哀号	的	一个	火车	哨	在	这	距离	,	和	它	曾是	未来

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

from	outside	,
从	外部	,

我听到远处传来火车汽笛的鸣叫声，声音是从外面传来的。

[ə'krɔːs] [taʊn] .

across	town	.
穿过	镇	.

在城另一头。

[ðæt] [freɪt] [treɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] [taʊn] [raɪt] [naʊ] .

That	freight	train	was	going	through	town	right	now	.
那	货运	火车	曾是	去	通过	镇	正确的	现在	.

那列货运列车现在正穿过城镇。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

I	put	the	pictures	back	the	way	they	had	been	,
我	放	这	图片	后退	这	方式	他们	有	到过	,

我把照片放回了原来的位置。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [ænt] [mə'tɪldəz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæθruːm] , [ænd; ənd]

and	stole	softly	from	Aunt	Matilda's	bedroom	to	the	bathroom	,	and
和	偷窃	轻轻	从	阿姨	玛蒂尔达的	卧室	到	这	浴室	,	和

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

然后，她轻轻地从玛蒂尔达阿姨的卧室溜到浴室，关上了门。

" [noʊ] ['wʌndər] [ænt] [mə'tɪldə] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] !

"	No	wonder	Aunt	Matilda	invested	in	this	thing	!
"	不	想知道	阿姨	玛蒂尔达	投资	在	这	事物	!

难怪玛蒂尔达阿姨会投资这个项目！

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz] [aɪ] [ʃeɪvd] .

"	I	said	to	my	image	in	the	mirror	as	I	shaved	.
"	我	说	到	我的	图像	在	这	镜子	作为	我	剃光	.

我一边刮胡子一边对着镜子里的自己说。

['pɪktʃər] [ˌtiː 'viː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌtiː 'viː] [rɪ'siːvəz] [ˌɑːbsə'liːt] !

Picture	TV	would	make	all	other	TV	receivers	obsolete	!
图片	电视	会	制作	全部	其他	电视	接收器	过时的	!

图像电视会让所有其他电视接收器都过时！

[fʊl] ['kʌlər] [ˌtiː 'viː] [æt; ət] [ðæt] !

Full	color	TV	at	that	!
满的	颜色	电视	在	那	!

而且还是全彩电视！

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ˌsteriəu'fɔnik, ˌstiə-] [saʊnd] !

And	with	some	new	principle	in	stereophonic	sound	!
和	和	一些	新的	原则	在	立体声	声音	!

而且它还采用了立体声的一些新原理！

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['niːðər] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [plʌgd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aʊtlet] ?

What	about	the	fact	that	neither	picture	had	been	plugged	into	an	outlet	?
什么	关于	这	事实	那	两者都不	图片	有	到过	已插电	进入	一个	出路	?

那么，这两幅画都没有插电呢？

['prɑːbəbli] [rʌn] [baɪ] ['bætəriz] .
Probably run by batteries .
大概 跑步 经过 电池 .

可能是电池驱动的。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [weɪt] ?
What about the lack of weight ?
什么 关于 这 缺少 的 重量 ?

体重不足的问题呢?

['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [nuː] [ˌtiː 'viː] ['prɪnsəp(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .
Obviously a new TV principle was involved .
明显地 一个 新的 电视 原则 曾是 涉及 .

显然，这其中运用了一种新的电视原理。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [fjuːər] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd] [les] ['paʊər] .
Maybe it required fewer circuits and less power .
或许 它 必需的 更少 电路 和 较少的 力量 .

或许它需要的电路更少，功率也更低。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɔːdkæstɪŋ] [end] , [ðə; ði] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] ?
What about the broadcasting end , the cameras ?
什么 关于 这 广播 结尾 , 这 相机 ?

那么广播端，也就是摄像机那边呢?

['pɜːrmənəntli] [set] [ʌp] ?
Permanently set up ?
永久的 放 向上 ?

永久设置?

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɔːdkæst] ['tʃænlz] ?
What about the broadcast channels ?
什么 关于 这 播送 频道 ?

广播频道的情况如何?

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ten] [ɔːr] [twelv] ['pɪktʃərz] .
There had been ten or twelve pictures .
那里 有 到过 十 或者 十二 图片 .

总共有十到十二张照片。

[aɪd] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] .
I'd only looked at two .
ID 仅有的 看起来 在 二 .

我只看过两个。

[wʌz; wəz] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [siːn] ?
Was each a different scene ?
曾是 每个 一个 不同的 场景 ?

每一场戏都是不同的场景吗?

[twelv] ['dɪfrənt] ['brɔːdkæstɪŋ] ['steɪʃənz] [ɪn] ['suːmæk] ?
Twelve different broadcasting stations in Sumac ?
十二 不同的 广播 车站 在 苏玛克 ?

苏马克有十二个不同的广播电台?

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .
It had me dizzy .
它 有 我 晕眩的 .

它让我头晕目眩。

['prɑːbəbli][ðə; ði] [nuː] [ˌtiː 'viː]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [ker]

Probably	**the**	**new**	**TV**	**principle**	**was**	**so**	**simple**	**that**	**all**	**that**	**could**	**be**	**taken**	**care**
大概	这	新的	电视	原则	曾是	所以	简单的	那	全部	那	可以	是	已采取	关心

[ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .

of	**without**	**millions**	**of**	**dollars**	**worth**	**of**	**equipment**	**.**
的	没有	百万	的	美元	值得	的	设备	.

或许新的电视原理非常简单，以至于所有问题都无需花费数百万美元的设备就能解决。

[ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ænt] [mə'tɪldə] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː] .

A	**new**	**respect**	**for**	**Aunt**	**Matilda**	**grew**	**in**	**me**	**.**
一个	新的	尊重	为了	阿姨	玛蒂尔达	生长	在	我	.

我对玛蒂尔达阿姨的敬意与日俱增。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lætʃt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] ['meɪkər] !

She	**had**	**latched**	**on**	**to**	**a**	**money**	**maker**	**!**
她	有	锁扣	在	到	一个	钱	制造商	!

她抓住了一个赚钱的机会!

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] , ['iːðər] .

It	**didn't**	**hurt**	**to**	**know**	**that**	**I**	**was**	**her**	**favorite**	**nephew**	**,**	**either**	**.**
它	没有	伤害	到	知道	那	我	曾是	她	最喜欢的	侄子	,	任何一个	.

知道我是她最喜欢的侄子，也让我感到很开心。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɪn] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔkˌhəʊldəz] ,

With	**my**	**Ph**	**.**	**D**	**.**	**in**	**physics**	**,**	**and**	**my**	**aunt**	**as**	**one**	**of**	**the**	**stockholders**	**,**
和	我的	菲尔	.	D	.	在	物理	,	和	我的	阿姨	作为	一	的	这	股东	,

我拥有物理学博士学位，我的姑姑是股东之一，

[aɪ][kʊd; kəd]['prɑːbəbli][lænd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

I	**could**	**probably**	**land**	**a**	**good**	**job**	**with**	**the**	**company**	**.**
我	可以	大概	土地	一个	好的	工作	和	这	公司	.

我很有可能在那家公司找到一份好工作。

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] !

What	**a**	**deal**	**!**
什么	一个	交易	!

真是太划算了!

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] .

By	**the**	**time**	**I**	**finished**	**shaving**	**I**	**was**	**whistling**	**.**
经过	这	时间	我	完成的	剃须	我	曾是	吹口哨	.

等我刮完胡子，我已经开始吹口哨了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪslɪŋ] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

I	**was**	**still**	**whistling**	**when**	**I**	**went**	**into**	**the**	**kitchen**	**for**	**breakfast**	**.**
我	曾是	仍然	吹口哨	什么时候	我	去	进入	这	厨房	为了	早餐	.

我一边吹着口哨一边走进厨房吃早餐。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , ['ɑːrθər] , " [ænt] [mə'tɪldə] [sed] .

"	**You'll**	**have**	**to**	**hurry**	**,**	**Arthur**	**,**	**"**	**Aunt**	**Matilda**	**said**	**.**
"	你会	有	到	匆忙	,	亚瑟	,	"	阿姨	玛蒂尔达	说	.

"你得快点，亚瑟，"玛蒂尔达姨妈说。

" [jʊr; jər][treɪn] [liːvz] [ɪn]['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] . "

"	**Your**	**train**	**leaves**	**in**	**forty**	**-**	**five**	**minutes**	**.**	**"**
"	你的	火车	树叶	在	四十	-	五	分钟	.	"

"您的火车还有四十五分钟就出发了。"

" [aɪm][nɑːt] ['liːvɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	**I'm**	**not**	**leaving**	**,**	**"**	**I**	**said**	**cheerfully**	**.**
"	我是	不是	离开	,	"	我	说	愉快地	.

"我不走，"我兴高采烈地说。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] ['brekfəst] [nʊk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

I	went	over	to	the	bright	breakfast	nook	and	sat	down	,
我	去	超过	到	这	明亮的	早餐	角落	和	卫星	向下	,

我走到明亮的早餐角落坐下，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [sɪp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

and	took	a	cautious	sip	of	coffee	.
和	采取	一个	谨慎	啜饮	的	咖啡	.

然后小心翼翼地抿了一口咖啡。

[aɪ] [grʌntid] [maɪ] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [ænt] [mə'tɪldə] , ['smaɪlɪŋ] .

I	grunted	my	approval	of	it	and	looked	around	toward	Aunt	Matilda	,	smiling	.
我	哼哼	我的	赞同	的	它	和	看起来	大约	朝向	阿姨	玛蒂尔达	,	微笑	.

我咕哝了一声表示赞同，然后笑着看向玛蒂尔达阿姨。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

She	was	staring	at	me	with	wide	eyes	.
她	曾是	凝视	在	我	和	宽的	眼睛	.

她睁大眼睛盯着我。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hægərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiːk]

She	looked	as	haggard	as	though	she	had	just	heard	she	had	a	week
她	看起来	作为	枯槁	作为	尽管	她	有	只是	听到	她	有	一个	星期

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

她看上去憔悴不堪，仿佛刚刚得知自己只剩一周的寿命。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] !

"	But	you	must	go	!
"	但	你	必须	去	!

但是你必须去！

" [ʃiː; ʃi] [krəʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [wɜːr; wər] [ʌn'θɪŋkəbl] .

"	she	croaked	as	though	my	not	going	were	unthinkable	.
"	她	呱呱叫	作为	尽管	我的	不是	去	是	不可思议	.

她沙哑着嗓子说，好像我不去是不可想象的。

" ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [oʊld] [fɑːks] , " [aɪ] [sed] .

"	Nonsense	,	you	old	fox	,	"	I	said	.
"	废话	,	你	老的	狐狸	,	"	我	说	.

“胡说，你这老狐狸，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .

"	I	know	a	good	thing	as	well	as	you	do	.
"	我	知道	一个	好的	事物	作为	出色地	作为	你	做	.

“我知道什么是好事，就像你一样。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊtfɪt] .

I	want	to	get	a	job	with	that	outfit	.
我	想	到	得到	一个	工作	和	那	全套服装	.

我想在那家公司找份工作。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	came	toward	me	with	a	wild	expression	on	her	face	.
"	她	来了	朝向	我	和	一个	荒野	表达	在	她	脸	.

她面带狂野的表情朝我走来。

" [get] [aʊt] !

"	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去！

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] !
" Get out of my house !
" 得到 出去 的 我的 房子 !

“滚出我家！”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] !
I won't have it !
我 惯于 有 它 !

我绝不接受!

[ju:; jʊ] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
You catch that train and get out of town .
你 抓住 那 火车 和 得到 出去 的 镇 .

你搭上那趟火车，离开这座城市。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" [bʌt; bət] , [ænt] [mə'tɪldə] !
" But , Aunt Matilda !
" 但 , 阿姨 玛蒂尔达 !

“但是，玛蒂尔达阿姨！”

" [aɪ] [prəu'testid] .
" I protested .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stroʊk] .
In the end I had to get out or she would have had a stroke .
在 这 结尾 我 有 到 得到 出去 或者 她 会 有 有 一个 中风 .

最后我不得不离开，否则她会中风。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] , [hɜ:r; hər] [skɪn] ['mɑ:t(ə)ld] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪld] ,
She was shaking like a leaf , her skin mottled and her eyes wild ,
她 曾是 摇晃 喜欢 一个 叶子 , 她 皮肤 斑驳 和 她 眼睛 荒野 ,

她浑身颤抖，皮肤斑驳，眼神狂乱。

[æz; əz] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæg] .
as I went down the front steps with my bag .
作为 我 去 向下 这 正面 步骤 和 我的 包 .

我拎着包走下前台阶。

" [ju:; jʊ] [get] [ðæt] [treɪn] , [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" You get that train , do you hear ?
" 你 得到 那 火车 , 做 你 听到 ?

“你得坐那趟火车，听到了吗？”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [skri:md] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [meɪn] [stri:t] .
" was the last thing she screamed at me as I hurried toward Main Street .
" 曾是 这 最后的 事物 她 尖叫 在 我 作为 我 慌忙 朝向 主要的 街道 .

“这是我冲向大街时，她最后对我尖叫的话。”

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [mə'tɪldə][ˌʌp'set] [ðæt] [weɪ]

However	,	I	had	no	intention	of	leaving	town	with	Aunt	Matilda	upset	that	way
然而	，	我	有	不	意图	的	离开	镇	和	阿姨	玛蒂尔达	沮丧的	那	方式

.

:

.

但是，我并不想带着玛蒂尔达阿姨那样的不高兴离开小镇。

[aɪd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][kuːl] [ɔːf] , [ðen] [kʌm] [bæk] .

I'd	let	her	have	time	to	cool	off	,	then	come	back	.
ID	让	她	有	时间	到	凉爽的	离开	，	然后	来	后退	.

我会让她冷静一下，然后再回来。

['miːnwaɪl] [aɪd][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Meanwhile	I'd	try	to	get	to	the	bottom	of	things	.
同时	ID	尝试	到	得到	到	这	底部	的	事物	.

与此同时，我会努力查明真相。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][wɔːl][ˌtiː 'viː][ɪn] [fʊl] ['kʌlər][ænd; ənd][ˌsteriəu'fɔnik, ˌstiə-][saʊnd][mʌst; məst]

A	thing	as	big	as	wall	TV	in	full	color	and	stereophonic	sound	must
一个	事物	作为	大的	作为	墙	电视	在	满的	颜色	和	立体声	声音	必须

[biː; bi][ðə; ði][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

be	the	talk	of	the	town	.
是	这	讲话	的	这	镇	.

一台像墙式电视一样大、全彩立体声的设备，肯定会成为全城热议的话题。

[aɪd][faɪnd][aʊt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][goʊ][tɔːk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I'd	find	out	where	they	had	their	office	and	go	talk	with	them	.
ID	寻找	出去	在哪里	他们	有	他们的	办公室	和	去	讲话	和	他们	.

我会查清楚他们的办公室在哪里，然后去和他们谈谈。

[ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hoʊp]

A	career	with	something	like	that	would	be	the	best	thing	I	could	ever	hope
一个	职业	和	某物	喜欢	那	会	是	这	最好的	事物	我	可以	曾经	希望

[tuː; tə][faɪnd] .

to	find	.
到	寻找	.

如果能从事那样一份工作，那将是我梦寐以求的最好职业。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] !

And	getting	in	on	the	ground	floor	!
和	获得	在	在	这	地面	地面	!

而且还是第一时间加入！

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ænt] [mə'tɪldə][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ɪn'seɪnli] ['griːdi] .

It	surprised	me	that	Aunt	Matilda	could	be	so	insanely	greedy	.
它	惊讶	我	那	阿姨	玛蒂尔达	可以	是	所以	疯狂地	贪婪的	.

玛蒂尔达阿姨的贪婪程度让我感到惊讶。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] ['wʌndər] .

I	shook	my	head	in	wonder	.
我	摇晃	我的	头	在	想知道	.

我惊讶地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['fɪgjər] .

It	didn't	figure	.
它	没有	数字	.

这不合常理。

[aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][kæ'feɪ][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]

I	had	breakfast	at	the	hotel	cafe	and	made	a	point	of	telling	the
我	有	早餐	在	这	酒店	咖啡店	和	制成	一个	观点	的	讲述	这

['weɪtrəs] ,

waitress	,
女服务员	,

我在酒店咖啡厅吃了早餐，并特意告诉了女服务员：

[huː] [nuː] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['sekənd] ['brekfəst] ,

who	knew	me	,	that	it	was	my	second	breakfast	,
WHO	知道	我	,	那	它	曾是	我的	第二	早餐	,

认识我的人都知道，这是我的第二顿早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

and	that	I	had	intended	to	catch	the	morning	train	back	to	Chicago	,
和	那	我	有	故意的	到	抓住	这	早晨	火车	后退	到	芝加哥	,

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] .

but	maybe	I	wouldn't	.
但	或许	我	不会	.

我原本打算搭乘早班火车返回芝加哥，但也许我到不了了。

['æftər][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][oʊ'keɪ][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['suːtkeɪs] [bɪ'haɪnd]

After	I	finished	eating	I	asked	if	it	would	be	okay	to	leave	my	suitcase	behind
后	我	完成的	吃	我	问	如果	它	会	是	好的	到	离开	我的	手提箱	在后面

[ðə; ði] ['kaʊntər] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .

the	counter	while	I	looked	around	a	bit	.
这	柜台	尽管	我	看起来	大约	一个	少量	.

吃完饭后，我问是否可以把行李箱放在柜台后面，我先四处看看。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

She	showed	me	where	to	put	it	so	it	would	be	out	of	the	way	.
她	显示	我	在哪里	到	放	它	所以	它	会	是	出去	的	这	方式	.

她告诉我应该把它放在哪里，这样就不会碍事了。

[wen] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['brekfəst] [aɪ][hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] ['kæʒuəli] .

When	I	paid	for	my	breakfast	I	half	turned	away	,	then	turned	back	casually	.
什么时候	我	有薪酬的	为了	我的	早餐	我	一半	转向	离开	,	然后	转向	后退	随意地	.

我付早餐钱的时候，半转过身去，然后漫不经心地转了回来。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	by	the	way	,	"	I	said	.
"	哦	,	经过	这	方式	,	"	我	说	.

“哦，对了，”我说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] [wɔːl] [ˌtiː 'viː] [pleɪs] ? "

"	Where's	this	wall	TV	place	?	"
"	在哪里?	这	墙	电视	地方	?	"

“这面墙的电视机在哪儿？”

" [ðɪs] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	what	?	"	she	said	.
"	这	什么	?	"	她	说	.

“这是什么？”她问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	You	know	,	"	I	said	.
"	你	知道	,	"	我	说	.

“你知道的，”我说。

" ['kʌlər] [ˌtiː 'viː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] .

"	Color	TV	like	a	picture	you	hang	on	a	wall	.
"	颜色	电视	喜欢	一个	图片	你	悬挂	在	一个	墙	.

“彩色电视就像挂在墙上的一幅画。”

" [ɔːl][ðə; ði]['kʌlər]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
" All the color faded from her face .
" 全部 这 颜色 褪色 从 她 脸 .

"她脸上的血色全都褪去了。"

[hɜːr; hər] [aɪz] [went][pæst][ˌem 'iː] , ['sterɪŋ] .
Her eyes went past me , staring .
她 眼睛 去 过去的 我 , 凝视 .

她的目光越过我，直直地盯着我。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ,
I turned in the direction she was staring ,
我 转向 在 这 方向 她 曾是 凝视 ,

我转向她注视的方向，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pleit'^lɑːs;-'^læs][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃər]
and on the wall above the plateglass front of the cafe was a picture
和 在 这 墙 多于 这 平板玻璃 正面 的 这 咖啡店 曾是 一个 图片
.
:
.

咖啡馆玻璃幕墙上方的墙上挂着一幅画。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃər] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] ['glæsɪz] [ðæt] [tʊk] [ʌp][moʊst]
there was a picture frame and a pair of dark glasses that took up most
那里 曾是 一个 图片 框架 和 一个 一对 的 黑暗的 眼镜 那 采取 向上 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
of the picture ,
的 这 图片 ,

画面上有一个相框和一副墨镜，几乎占据了整个画面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] .
with the lower part of a forehead and the upper part of a nose .
和 这 降低 部分 的 一个 前额 和 这 上 部分 的 一个 鼻子 .

包括额头下部和鼻子上部。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː]
I had noticed it once while I was eating and had assumed it
我 有 注意到 它 一次 尽管 我 曾是 吃 和 有 假定 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æd][fɔːr; fər] [sʌn] ['glæsɪz] .
was a display ad for sun glasses .
曾是 一个 展示 广告 为了 太阳 眼镜 .

我吃饭的时候曾注意到过一次，当时以为是太阳镜的广告。

[naʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Now I looked at it more closely , but could detect no movement in it .
现在 我 看起来 在 它 更多的 密切 , 但 可以 探测 不 移动 在 它 .

我仔细观察了一下，但没有发现任何动静。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][æd][fɔːr; fər][sʌn] ['glæsɪz] .
It still looked like an ad for sun glasses .
它 仍然 看起来 喜欢 一个 广告 为了 太阳 眼镜 .

它看起来仍然像是一则太阳镜广告。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [seɪ] ,
" I don't know what you're talking about , " I heard the waitress say ,
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 我 听到 这 女服务员 说 ,

"我不知道你在说什么，"我听到女服务员说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
her **voice** **edged** **with** **fear** **.**
她 嗓音 边缘 和 害怕 .

她的声音里带着一丝恐惧。

" [hʌ] ? " [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Huh ? " I said , turning my head back to look at her .
" 嗯 ? " 我 说 , 转弯 我的 头 后退 到 看 在 她 .

“嗯？”我转过头去看她，说道。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[wel] , ['nevər][maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

" [aɪ][left][ðə; ði][kæ'feɪ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kæʒuəl] ['ɪnəsns] ;
" I left the cafe with every outward appearance of casual innocence ;
" 我 左边 这 咖啡店 和 每一个 向外 外貌 的 随意的 无辜 ;

“我离开咖啡馆时，表面上装出一副毫不在意的样子；

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]
but inside I was beginning to realize for the first time the possibilities
但 里面 我 曾是 开始 到 意识到 为了 这 第一的 时间 这 可能性
[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ðæt][kʊd; kəd][laɪ][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌtiː 'viː] [dɪ'veləpmənt] .
and the danger that could lie in the use of this new TV development .
和 这 危险 那 可以 说谎 在 这 使用 的 这 新的 电视 发展 .

但在我的内心深处，我开始第一次意识到这项新的电视技术所蕴含的可能性和危险。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] - ['brʌðər] - [ɪz] - ['wɑtʃɪŋ] - [juː; jʊ]['setˌʌp] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ]
That had been a Big - Brother - is - Watching - you setup back there in the cafe
那 有 到过 一个 大的 - 兄弟 - 是 - 观看 - 你 设置 后退 那里 在 这 咖啡店
,
,
,

咖啡馆里那其实是老大哥在监视你。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
except that it had been a girl instead of a man ,
除了 那 它 有 到过 一个 女孩 反而 的 一个 男人 ,

只不过，对方是个女孩而不是男人。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [sʌn] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz]
judging from the style of sun glasses and the smoothness of the nose
评判 从 这 风格 的 太阳 眼镜 和 这 平滑度 的 这 鼻子
[ænd; ənd] ['fɔːrhed] .
and forehead .
和 前额 .

从太阳镜的款式以及鼻子和额头的光滑程度判断。

[aɪ][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brɔːdkæstɪŋ] [end][ʌv; əv] [θɪŋz] .
I had wondered about the broadcasting end of things .
我 有 想知道 关于 这 广播 结尾 的 事物 .

我一直很好奇广播方面的情况。

[naʊ] [aɪ] [nuː] .
Now I knew .
现在 我 知道 .

现在我明白了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌtiː ˈviː] " [aɪ] ,
That had been the TV " eye ,
那 有 到过 这 电视 " 眼睛 ,

那是电视的“眼睛”，

" [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪmd] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
" and somewhere there was a framed picture hanging on the wall ,
" 和 某处 那里 曾是 一个 框 图片 绞刑 在 这 墙 ,

“墙上某处挂着一幅装裱好的画，”

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed]
bringing in everything that took place in the cafe , including everything that was said
带来 在 一切 那 采取 地方 在 这 咖啡店 , 包括 一切 那 曾是 说
.
:
.

将咖啡馆里发生的一切，包括说的一切话，都记录下来。

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [sed] , [tuː] .
Everything I had said , too .
一切 我 有 说 , 也 .

我说的所有话也都一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['fiːlɪŋ] .
It was an ominous feeling .
它 曾是 一个 不祥的 感觉 .

那是一种不祥的预感。

[ænt] [məˈtɪldə] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Aunt Matilda had almost had a stroke trying to get me out of town .
阿姨 玛蒂尔达 有 几乎 有 一个 中风 尝试 到 得到 我 出去 的 镇 .

玛蒂尔达阿姨为了让我离开这座城市，差点中风。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [waɪ] .
Now I knew why .
现在 我 知道 为什么 .

现在我明白为什么了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] .
She was caught in this thing and wanted to save me .
她 曾是 捕捉 在 这 事物 和 通缉 到 节省 我 .

她也被卷入了这件事，想要救我。

[fɔːr] [deɪz] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prɑːbəbli][nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] [pəˌtenʃiˈæləti] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ʌv; əv]
Four days ago she had probably not fully realized the potentiality for evil of
四 天 前 她 有 大概 不是 完全 已实现 这 潜力 为了 邪恶的 的
[ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
the invention ,
这 发明 ,

四天前，她可能还没有完全意识到这项发明可能带来的邪恶后果。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ʃoʊd] [ʌp][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
but by the time I showed up she knew it .
但 经过 这 时间 我 显示 向上 她 知道 它 .

但当我出现时，她已经知道了。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Well , she was right .
出色地 , 她 曾是 正确的 .

没错，她是对的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['tæk(ə)l] .

This	was	not	something	for	me	to	tackle	.
这	曾是	不是	某物	为了	我	到	处理	.

这并非我应该处理的事情。

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [ʌp][maɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][nɑːt] [sə'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

I	would	keep	up	my	appearance	of	not	suspecting	anything	,
我	会	保持	向上	我的	外貌	的	不是	怀疑	任何事物	,

我会继续装作毫不怀疑的样子。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] [ænt] [mə'tɪldə] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] .

and	catch	that	train	Aunt	Matilda	wanted	me	to	catch	.
和	抓住	那	火车	阿姨	玛蒂尔达	通缉	我	到	抓住	.

赶上玛蒂尔达阿姨让我赶的那趟火车。

[frʌm; frəm] [wei] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [mɪlk] [rʌn] ,

From	way	out	in	the	country	came	the	whistle	of	the	approaching	milk	run	,
从	方式	出去	在	这	国家	来了	这	哨	的	这	接近	牛奶	跑步	,

从偏远的乡间传来送奶车的汽笛声，

[ðə; ði][treɪn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

the	train	that	would	take	me	back	to	Chicago	.
这	火车	那	会	拿	我	后退	到	芝加哥	.

那列将带我返回芝加哥的火车。

[ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ef] . [biː] . [aɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

In	Chicago	I	would	go	to	the	F	.	B	.	I	,	and	tell	them	the	whole	thing	.
在	芝加哥	我	会	去	到	这	F	.	B	.	我	,	和	告诉	他们	这	所有的	事物	.

在芝加哥，我会去联邦调查局，把事情的来龙去脉都告诉他们。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] .

They	wouldn't	believe	me	,	of	course	,	but	they	would	investigate	.
他们	不会	相信	我	,	的	课程	,	但	他们	会	调查	.

他们当然不会相信我，但他们会进行调查。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hædnt] [spred] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['suːmæk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

If	the	thing	hadn't	spread	any	farther	than	Sumac	it	would	be	a	simple
如果	这	事物	之前没有	传播	任何	更远	比	苏玛克	它	会	是	一个	简单的

['mætər] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

matter	to	stop	it	.
事情	到	停止	它	.

如果这种东西没有蔓延到苏马克以外的地方，那么阻止它就很容易了。

[aɪ'd] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ][ænd; ənd][get][maɪ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [aɪ'd]

I'd	hurry	back	to	the	cafe	and	get	my	suitcase	and	tell	the	waitress	I'd
ID	匆忙	后退	到	这	咖啡店	和	得到	我的	手提箱	和	告诉	这	女服务员	ID

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] ['æftər][ɔːl] .

decided	to	catch	the	train	after	all	.
决定	到	抓住	这	火车	后	全部	.

我会赶紧回到咖啡馆，拿上行李箱，告诉女服务员我最终决定还是坐火车。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

I	turned	around	.
我	转向	大约	.

我转过身。

['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ə'raʊnd] .

Only	I	didn't	turn	around	.
仅有的	我	没有	转动	大约	.

但我没有回头。

[ðæts] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	as	nearly	as	I	can	describe	it	.
那就是	作为	几乎	作为	我	能	描述	它	.

我只能这样描述了。

[aɪ][dɪd][tɜːrn][ə'raʊnd] .

I	did	turn	around	.
我	做过	转动	大约	.

我转过身去了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .

I	know	I	did	.
我	知道	我	做过	.

我知道我做到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][klaʊdz]

But	the	town	turned	around	with	me	,	and	the	sun	and	the	clouds
但	这	镇	转向	大约	和	我	,	和	这	太阳	和	这	云

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

and	the	countryside	.
和	这	农村	.

但小镇随着我一起转动，阳光、云朵和乡村也随之转动。

[soʊ] ['meɪbi] [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

So	maybe	I	only	thought	I	turned	around	.
所以	或许	我	仅有的	想法	我	转向	大约	.

所以也许我只是以为自己转身了。

[wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə][stɑːp] ['wɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

When	I	tried	to	stop	walking	it	was	different	.
什么时候	我	尝试	到	停止	步行	它	曾是	不同的	.

当我试图停下来时，情况就不同了。

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ['wɔːkɪŋ] .

I	simply	could	not	stop	walking	.
我	简单地	可以	不是	停止	步行	.

我根本停不下来。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

Nothing	was	in	control	of	my	mind	.
没有什么	曾是	在	控制	的	我的	头脑	.

我的思想完全不受控制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪks] [nɑːt]

It	was	more	like	stepping	on	the	brakes	and	the	brakes	not
它	曾是	更多的	喜欢	步进	在	这	刹车	和	这	刹车	不是

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] .

responding	.
回应	.

这就像踩了刹车，但刹车却没反应一样。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] , [mɔːr] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] .

I	gave	up	trying	,	more	curious	about	what	was	happening	than	alarmed	.
我	给予	向上	尝试	,	更多的	好奇的	关于	什么	曾是	发生	比	惊慌	.

我放弃了尝试，与其说是感到惊慌，不如说是好奇发生了什么事。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː] [blɑːks] [ə'lɔːŋ] [meɪn] [striːt] .

I	walked	two	blocks	along	Main	Street	.
我	步行	二	积木	沿着	主要的	街道	.

我沿着主街走了两个街区。

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][saɪn] .

Ahead	**of**	**me**	**I**	**saw**	**a**	**sign**	**.**
前方	的	我	我	锯	一个	符号	.

我看到前方有个标志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [nuː] [saɪn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['suːmæk] .

It	**was**	**the**	**only**	**new**	**sign**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**Sumac**	**.**
它	曾是	这	仅有的	新的	符号	我	有	已见	在	苏玛克	.

这是我在苏马克看到的唯一一个新招牌。

[ɪn] [ɔːr'neɪt] ['niːɑːn] [skrɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " ['pɔːtrɪts] [baɪ]['lænə] .

In	**ornate**	**Neon**	**script**	**it**	**said**	**,**	**"**	**PORTRAITS**	**by**	**Lana**	**.**
在	华丽	氖	脚本	它	说	,	"	肖像	经过	拉娜	.

上面用华丽的霓虹字体写着："拉娜的肖像画。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [maɪ] [fiːt] [tʊk] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɔːr][nɑːt] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**my**	**feet**	**took**	**me**	**inside**	**independently**	**of**	**my**	**mind**	**or**	**not**	**,**
"	我	不	知道	无论	我的	脚	采取	我	里面	独立	的	我的	头脑	或者	不是	,

"我不知道我的脚是否不受意识控制地把我带进了屋里。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn]

because	**I**	**was**	**sure**	**that**	**this**	**was**	**the**	**place**	**and**	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**in**
因为	我	曾是	当然	那	这	曾是	这	地方	和	我	通缉	到	去	在

['eniweɪ] .

anyway	**.**
反正	.

因为我确信就是这里，而且我无论如何都想进去。

[nɑːt] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]['mɑːdərnaɪz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Not	**much**	**had**	**been**	**done**	**to**	**modernize**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**shop**	**.**
不是	很多	有	到过	完毕	到	现代化	这	内部的	的	这	店铺	.

商店内部几乎没有进行任何现代化改造。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][stæmp]

I	**remembered**	**that**	**the**	**last**	**time**	**I**	**had**	**been**	**here**	**it**	**had**	**been**	**a**	**stamp**
我	记得	那	这	最后的	时间	我	有	到过	这里	它	有	到过	一个	邮票

[kə'lektər] ['hedkwɔːrtərz] [rʌn][baɪ]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

collector	**headquarters**	**run**	**by**	**Mr**	**.**	**Mason**	**and**	**his**	**wife**	**.**
集电极	总部	跑步	经过	先生	.	石匠	和	他的	妻子	.

我记得上次我来这里的时候，这里是梅森先生和他妻子经营的集邮总部。

[ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

The	**counter**	**was**	**still**	**there**	**,**
这	柜台	曾是	仍然	那里	,

柜台还在那里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][stæmp] [dɪ'spleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['stændərd] ['pɔːtrɪts] [sʌtʃ]

but	**instead**	**of**	**stamp**	**displays**	**it**	**held**	**a**	**variety**	**of**	**standard**	**portraits**	**such**
但	反而	的	邮票	显示器	它	握住	一个	种类	的	标准	肖像	这样的

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['eni] ['pɔːrtrət] ['stuːdioʊ] .

as	**you**	**can**	**see**	**in**	**any**	**portrait**	**studio**	**.**
作为	你	能	看	在	任何	肖像	工作室	.

但这里展示的不是邮票，而是各种标准的肖像照，就像你在任何肖像照相馆看到的那样。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər][ɑːn] [dɪ'spleɪ] [hɪr] .

None	**of**	**the**	**TV**	**portraits**	**were**	**on**	**display**	**here**	**.**
没有任何	的	这	电视	肖像	是	在	展示	这里	.

这里没有展出任何电视人物肖像。

[ðə; ði] [seɪm] [bel] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['tɪŋk(ə)l] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][stæmp] [stɔːr] ['tɪŋkəld] [ɪn] [bæk]

The	same	bell	that	used	to	tinkle	when	I	came	into	the	stamp	store	tinkled	in	back
这	相同的	钟	那	用过的	到	小便	什么时候	我	来了	进入	这	邮票	店铺	叮叮当当	在	后退

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

of	the	partition	when	I	came	in	.
的	这	分割	什么时候	我	来了	在	.

我走进邮票店时，以前常响的铃铛，现在在我进来时，隔板后面的铃铛又响了起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	moment	later	the	curtain	in	the	doorway	of	the	partition	parted	,	and	a
一个	片刻	之后	这	窗帘	在	这	门口	的	这	分割	分手了	,	和	一个

[gɜːrl] [keɪm] [aʊt] .

girl	came	out	.
女孩	来了	出去	.

片刻之后，隔断门口的帘子拉开了，一个女孩走了出来。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ?

How	can	I	describe	her	?
如何	能	我	描述	她	?

我该如何形容她呢?

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['smɑːrtli] [drest] [bruː'net] [ðæt] [weɪt]

In	appearance	she	was	anyone	of	a	thousand	smartly	dressed	brunettes	that	wait
在	外貌	她	曾是	任何人	的	一个	千	聪明地	穿着	黑发女郎	那	等待

[ɑːn][juː; jʊ][ɪn]['kwɑːləti] ['foʊtəgræf] ['stuːdiːˌoʊz] ,

on	you	in	quality	photograph	studios	,
在	你	在	质量	照片	工作室	,

从外表上看，她和那些在高级摄影工作室里为你服务的成千上万个衣着考究的黑发女郎没什么两样。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

and	yet	she	wasn't	.
和	然而	她	不是	.

然而，她并非如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðæt] [ɪn] [kʌt] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['smɑːrtli] [drest] [gɜːrl][ɪz] [ə'bʌv]

She	was	as	much	above	that	in	cut	as	the	average	smartly	dressed	girl	is	above
她	曾是	作为	很多	多于	那	在	切	作为	这	平均的	聪明地	穿着	女孩	是	多于

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌælkə'hɑːlɪk]['æftər][ə; eɪ][ten] - [deɪ] [drʌŋk] .

a	female	alcoholic	after	a	ten	-	day	drunk	.
一个	女性	酗酒者	后	一个	十	-	天	醉	.

她的穿着打扮比那高出一筹，就像一个穿着得体的女孩比一个连续酗酒十天的女酒鬼高出一筹一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

She	was	perfect	.
她	曾是	完美的	.

她完美无瑕。

[tuː] ['pɜːrfɪkt] .

Too	perfect	.
也	完美的	.

太完美了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][gɜːrl][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] ,

She	was	the	type	of	girl	a	man	would	dream	of	meeting	some	day	,
她	曾是	这	类型	的	女孩	一个	男人	会	梦	的	会议	一些	天	,

她就是那种男人梦寐以求想要遇到的女孩。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['evər][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [laɪk] [hel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hoʊp][tuː; tə]

but	if	he	ever	did	he	would	run	like	hell	because	he	could	never	hope	to
但	如果	他	曾经	做过	他	会	跑步	喜欢	地狱	因为	他	可以	绝不	希望	到

[lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] .

live	up	to	such	perfection	.
居住	向上	到	这样的	完美	.

但如果他真的做到了，他一定会拼命逃跑，因为他永远不可能达到那样的完美境界。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] ['teɪkən] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	have	come	to	have	your	portrait	taken	?	"	she	asked	.
"	你	有	来	到	有	你的	肖像	已采取	?	"	她	问	.

“你是来拍肖像照的吗？”她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['lænə] . "

"	I	am	Lana	.	"
"	我	是	拉娜	.	"

我是拉娜。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][maɪ] ['pɔːrtrət] , " [aɪ] [sed] .

"	I	thought	you	already	had	my	portrait	,	"	I	said	.
"	我	想法	你	已经	有	我的	肖像	,	"	我	说	.

“我以为你已经有我的肖像了，”我说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][kæ'feɪ] ? "

"	Didn't	you	get	it	from	that	eye	in	the	hotel	cafe	?	"
"	没有	你	得到	它	从	那	眼睛	在	这	酒店	咖啡店	?	"

“你是不是在酒店咖啡厅里被那只眼睛传染的？”

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " ['lænə] [sed] .

"	It's	not	the	same	thing	,	"	Lana	said	.
"	它是	不是	这	相同的	事物	,	"	拉娜	说	.

“这不一样，”拉娜说。

" [θruː] [æn; ən] [aɪ] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['veriəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mæntrəm][kəm'pleks] .

"	Through	an	eye	you	remain	a	variable	in	the	Mantram	complex	.
"	通过	一个	眼睛	你	保持	一个	多变的	在	这	咒语	复杂的	.

“透过眼睛，你仍然是曼特拉姆复合体中的一个变量。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][aɪ'kɑːnɪk] [ɪn'veriənt] [ɪn] [ðə; ði]['mæntrəm] .

It	takes	the	camera	to	fix	you	,	so	that	you	are	an	iconic	invariant	in
它	需要	这	相机	到	使固定	你	,	所以	那	你	是	一个	标志性	不变的	在

the	Mantram	.
这	咒语	.

需要相机来固定你，使你成为真言中一个标志性的不变元素。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] .

"	She	smiled	and	half	turned	toward	the	curtain	she	had	come	through	.
"	她	微笑	和	一半	转向	朝向	这	窗帘	她	有	来	通过	.

她笑了笑，半转过身，朝着她进来的帘子走去。

" [wʊd] [juː; jʊ][step] [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] ?

"	Would	you	step	this	way	,	please	?
"	会	你	步	这	方式	,	请	?

请您往这边走一步好吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] .

"	she	invited	.
"	她	受邀	.

她邀请了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ?
" **How much will it cost ?**
" 如何 很多 将要 它 成本 ?

费用是多少?

" [aɪ] [sed] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] .
" **I said , not moving .**
" 我 说 , 不是 移动 .

我说，一动不动。

" ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Nothing , of course !**
" 没有什么 , 的 课程 !

“当然什么都没有！”

" ['lænə] [sed] .
" **Lana said .**
" 拉娜 说 .

拉娜说道。

" [tə'restriəl] ['mʌni] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ker]
" **Terrestrial money is of no use to me since you have nothing I would care**
" 陆生 钱 是 的 不 使用 到 我 自从 你 有 没有什么 我 会 关心
[tuː; tə] [bai] .
to buy .
到 买 .

“地球上的货币对我来说毫无用处，因为你没有什么我想买的东西。”

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
And don't be alarmed .
和 不 是 惊慌 .

别担心。

[noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] ['eniwʌn] [els] .
No harm will come to you , or anyone else .
不 伤害 将要 来 到 你 , 或者 任何人 别的 .

你和其他人都不会受到伤害。

" [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" **A fleeting expression of concern came over her .**
" 一个 转瞬即逝 表达 的 忧虑 来了 超过 她 .

她脸上闪过一丝担忧的神色。

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['suːmæk][ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'lɑːrmd] ,
" **I realize that many of the people of Sumac are quite alarmed ,**
" 我 意识到 那 许多 的 这 人们 的 苏玛克 是 相当 惊慌 ,

“我知道苏马克的许多人都感到非常恐慌，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪl] [biː; bi]
but that is to be expected of a people uneducated enough to still be
但 那 是 到 是 预期的 的 一个 人们 未受过教育 足够的 到 仍然 是
[ˌsuːpər'stɪʃəs] .
superstitious .
迷信的 .

但这对于一个文化程度低到仍然迷信的民族来说，也是意料之中的事。

" [aɪ] [went] [pæst][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
" **I went past her through the curtain .**
" 我 去 过去的 她 通过 这 窗帘 .

我穿过帘子从她身边走过。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][aɪ][ɪk'spektɪd][tuː; tə][siː][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðɪs] - [wɜːrld][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪ'kwɪpmənt]

Behind	**the**	**partition**	**I**	**expected**	**to**	**see**	**out**	**-**	**of**	**-**	**this**	**-**	**world**	**scientific**	**equipment**
在后面	这	分割	我	预期的	到	看	出去	-	的	-	这	-	世界	科学	设备

[stækt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

stacked	**to**	**the**	**ceiling**	**.**
堆叠	到	这	天花板	.

我原以为隔板后面会堆满直达天花板的超乎寻常的科学仪器。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrtrət]['kæm(ə)rə][ɑːn][ə; eɪ]['traɪpɑːd] .

Instead	**,**	**there**	**was**	**only**	**a**	**portrait**	**camera**	**on**	**a**	**tripod**	**.**
反而	,	那里	曾是	仅有的	一个	肖像	相机	在	一个	三脚架	.

然而，现场只有一台架在三脚架上的肖像相机。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][lɔːŋ] ['beloʊz][ænd; ənd] [wʊd] [teɪk][ə; eɪ][pleɪt][ðə; ði][seɪm][saɪz][æz; əz][ðæt]

It	**had**	**a**	**long**	**bellows**	**and**	**would**	**take**	**a**	**plate**	**the**	**same**	**size**	**as**	**that**
它	有	一个	长的	风箱	和	会	拿	一个	盘子	这	相同的	尺寸	作为	那

['pɪktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

picture	**of**	**the**	**church**	**I**	**had**	**seen**	**.**
图片	的	这	教会	我	有	已见	.

它有一个长长的风箱，可以装下一个和我之前看到的教堂照片一样大小的盘子。

" [juː; jʊ] [siː] ?

"	**You**	**see**	**?**
"	你	看	?

“你看?

" ['lænə] [sed] .

"	**Lana**	**said**	**.**
"	拉娜	说	.

拉娜说道。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .

"	**It's**	**just**	**a**	**camera**	**.**
"	它是	只是	一个	相机	.

“它只是一台相机。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪs'ɑːrmɪŋli] .

"	**She**	**smiled**	**disarmingly**	**.**
"	她	微笑	令人意想不到地	.

她露出了令人难以抗拒的笑容。

[aɪ][went] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]['kæʒuəli] , [ænd; ənd]['sʌd(ə)nli][aɪ] [stɑːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'nʌðər][maɪnd]

I	**went**	**toward**	**it**	**casually**	**,**	**and**	**suddenly**	**I**	**stopped**	**as**	**though**	**another**	**mind**
我	去	朝向	它	随意地	,	和	突然	我	停止	作为	尽管	其他	头脑

[kən'troʊld][maɪ]['ækʃnz] .

controlled	**my**	**actions**	**.**
受控	我的	行动	.

我漫不经心地朝它走去，突然停了下来，仿佛有另一个灵魂控制了我的行为。

[wen] [aɪ][geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ðə; ði]

When	**I**	**gave**	**up**	**the**	**idea**	**I**	**had**	**had**	**of**	**smashing**	**the**	**camera**	**,**	**the**
什么时候	我	给予	向上	这	主意	我	有	有	的	粉碎	这	相机	,	这

[kən'troʊl] ['vænɪʃt] .

control	**vanished**	**.**
控制	消失了	.

当我放弃砸碎相机的想法后，控制权就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lenz][ɪn][ðə; ði][lenz] [freɪm] .

There	**was**	**no**	**lens**	**in**	**the**	**lens**	**frame**	**.**
那里	曾是	不	镜片	在	这	镜片	框架	.

镜头框内没有镜头。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][lenz] ? " [aɪ][sed] .

"	Where's	the	lens	?	"	I	said	.
"	在哪里?	这	镜片	?	"	我	说	.

"镜头在哪儿？"我问。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [juːz][ə; eɪ][glæs] [lenz] , " ['lænə][sed] .

"	It	doesn't	use	a	glass	lens	,	"	Lana	said	.
"	它	不	使用	一个	玻璃	镜片	,	"	拉娜	说	.

"它不使用玻璃镜片，"拉娜说。

" [wen] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə; eɪ][lenz][fɔːrmz][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['foʊkəs][ðə; ði]

"	When	I	take	the	picture	a	lens	forms	just	long	enough	to	focus	the
"	什么时候	我	拿	这	图片	一个	镜片	表格	只是	长的	足够的	到	重点	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ]['mæntrəm] [fɪks] .

elements	of	your	body	into	a	Mantram	fix	.
元素	的	你的	身体	进入	一个	咒语	使固定	.

"当我拍照时，镜头会短暂地聚焦，将你身体的各个部分聚焦成一个曼陀罗图案。"

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	She	touched	my	shoulder	.
"	她	感动	我的	肩膀	.

她碰了碰我的肩膀。

" [wʊd] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] , [pliːz] ? "

"	Would	you	sit	down	over	there	,	please	?	"
"	会	你	坐	向下	超过	那里	,	请	?	"

请您在那边坐下好吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['mæntrəm] [fɪks] ? " [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	What	do	you	mean	by	a	Mantram	fix	?	"	I	asked	her	.
"	什么	做	你	意思是	经过	一个	咒语	使固定	?	"	我	问	她	.

"你说的'咒语疗法'是什么意思？"我问她。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	paused	by	the	camera	and	smiled	at	me	.
她	暂停	经过	这	相机	和	微笑	在	我	.

她停在镜头前，对我笑了笑。

" [aɪ][juːz][jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	use	your	language	,	"	she	said	.
"	我	使用	你的	语言	,	"	她	说	.

"我用的是你们的语言，"她说。

" [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['ledʒəndz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæntrəm] ,

"	In	some	of	your	legends	you	have	the	notion	of	a	Mantram	,
"	在	一些	的	你的	传说	你	有	这	概念	的	一个	咒语	,

"在你们的一些传说中，有咒语的概念，

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['mædʒɪk(ə)l] [spel] .

or	what	you	consider	magical	spell	.
或者	什么	你	考虑	神奇	拼写	.

或者你认为的魔法咒语。

[ɪn][wʌn]['æspekt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] [kæn; kən] [mə'nɪpjuleɪt] ['nætʃ(ə)rəl]

In	one	aspect	the	notion	is	of	magical	words	that	can	manipulate	natural
在	一	方面	这	概念	是	的	神奇	字	那	能	操纵	自然的

['fɔːrsɪz][də'rektli; daɪ'rektli] .

forces	directly	.
力量	直接地	.

从某种意义上说，这种概念是指可以用魔法咒语直接操纵自然力量。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] [dɑ:l] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

The	notion	of	a	devil	doll	is	a	little	closer	.
这	概念	的	一个	魔鬼	玩具娃娃	是	一个	小的	更近	.

恶魔玩偶的概念更贴切一些。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [her] , ['fɪŋgərneɪl] ['perɪŋz] ,

Only	instead	of	actual	substance	from	the	subject	—	hair	,	fingernail	parings	,
仅有的	反而	的	实际的	物质	从	这	主题	—	头发	,	指甲	配对	,

只不过，取而代之的是来自样本的实际物质——头发、指甲屑，

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [ðə; ði]['mæntrəm]['meɪtrɪks] [teɪks] [ðə; ði]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [fɔ:rs] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	on	—	the	Mantram	matrix	takes	the	detailed	force	pattern	of	the
和	所以	在	—	这	咒语	矩阵	需要	这	详细的	力量	图案	的	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

以此类推——曼特拉姆矩阵会提取受试者的详细受力模式，

[θru:] [ðə; ði][lenz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz] .

through	the	lens	when	it	forms	.
通过	这	镜片	什么时候	它	表格	.

透过透镜观察它形成的过程。

[soʊ] , [ɪn][jʊr; jər]['kɑ:nsɛpts, 'kɑ:nsɛps] , [wʌt] [rɪ'zʌlts] [ɪz][æn; ən][aɪ'kɑ:nɪk]['mæntrəm] .

So	,	in	your	concepts	,	what	results	is	an	iconic	Mantram	.
所以	,	在	你的	概念	,	什么	结果	是	一个	标志性	咒语	.

所以，在你的构想中，最终呈现的是一个标志性的咒语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɔpəreɪts] [bəuθ] [weɪz] .

But	it	operates	both	ways	.
但	它	运作	两个都	方式	.

但它是双向的。

[ju:l] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] .

You'll	see	what	I	mean	by	that	.
你会	看	什么	我	意思是	经过	那	.

你会明白我的意思。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pleɪˌkeɪtɪŋ] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [stept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

"	With	another	placating	smile	she	stepped	behind	the	camera	and	without
"	和	其他	安抚	微笑	她	步	在后面	这	相机	和	没有

['wɔ:rnɪŋ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][ɪk'sploʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [er] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

warning	light	seemed	to	explode	from	the	very	air	around	me	,
警告	光	似乎	到	爆炸	从	这	非常	空气	大约	我	,

她带着一丝安抚的微笑走到镜头后面，毫无预兆地，仿佛从我周围的空气中爆炸开来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔ:rs] .

without	any	source	.
没有	任何	来源	.

没有来源。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['sekənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [lenz] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk]

For	a	brief	second	I	seemed	to	see	—	not	a	glittering	lens	—	but	a	black
为了	一个	简短的	第二	我	似乎	到	看	—	不是	一个	闪闪发光	镜片	—	但	一个	黑色的

['bɑ:təmləs] [hoʊl][fɔ:rm][ɪn][ðə; ði]['met(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

bottomless	hole	form	in	the	metal	circle	at	the	front	of	the	camera	.
无底	洞	形式	在	这	金属	圆圈	在	这	正面	的	这	相机	.

那一瞬间，我似乎看到的不是闪闪发光的镜头，而是一个黑色的、深不见底的洞，它出现在相机前面的金属圆圈里。

[ænd; ənd] — [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][ˌeɪ 'em][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][naʊ] — [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː]

And	—	an	experience	I	am	familiar	with	now	—	I	seemed	to	rush	into
和	—	一个	经验	我	是	熟悉的	和	现在	—	我	似乎	到	匆忙	进入

[ðə; ði] ['bɑːtəmləs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

the	bottomless	darkness	of	that	hole	and	back	again	,
这	无底	黑暗	的	那	洞	和	后退	再次	,

而我现在很熟悉这种经历——我似乎冲进了那个无底的黑暗深渊，然后又冲了出来。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] [ə; eɪ]['sekənd] ,

at	the	rate	of	thousands	of	times	a	second	,
在	这	速度	的	数千	的	时代	一个	第二	,

以每秒数千次的频率，

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['fɔːrmləs] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɑːn] [mɔːr]

arriving	at	some	formless	destination	and	each	time	feeling	it	take	on	more
抵达	在	一些	无形	目的地	和	每个	时间	感觉	它	拿	在	更多的

[ʌv; əv][fɔːrm] .

of	form	.
的	形式	.

到达某个无形的目的地，却每次都感觉它变得越来越清晰。

" [ðer; ðər] .

"	There	.
"	那里	.

"那里。

[ðæt] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

That	wasn't	so	bad	,	was	it	?
那	不是	所以	坏的	,	曾是	它	?

那也没那么糟糕，对吧?

" ['lænə] [sed] .

"	Lana	said	.
"	拉娜	说	.

拉娜说道。

[aɪ][felt] ['streɪndʒli] [dɪ'tætʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	felt	strangely	detached	,	as	though	I	were	in	two	places	at	the	same	time	.
我	毛毡	奇怪的	分离的	,	作为	尽管	我	是	在	二	地方	在	这	相同的	时间	.

我感到一种奇怪的疏离感，仿佛同时身处两个地方。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

I	told	her	so	.
我	讲述	她	所以	.

我告诉她了。

" [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .

"	You'll	get	used	to	it	,	"	she	assured	me	.
"	你会	得到	用过的	到	它	,	"	她	保证	我	.

"你会习惯的，"她向我保证。

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	In	fact	,	you	will	get	to	enjoy	it	.
"	在	事实	,	你	将要	得到	到	享受	它	.

事实上，你会很享受的。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪv] [meɪd] ['sevrəl] [prɪnts] . "
Especially when I've made several prints . "
尤其 什么时候我已经 制成 一些 印刷 . "

尤其是我已经印了好几张版画之后。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?
" Why are you doing this ?
" 为什么 是 你 正在做 这 ?

你为什么要这样做?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
What are you ? "
什么 是 你 ? "

你是做什么的? "

" [aɪm][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] !
" I'm a photographer !
" 我是 一个 摄影师 !

"我是一名摄影师! "

" ['lænə] [sed] .
" Lana said .
" 拉娜 说 .

拉娜说道。

" [aɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] .
" I'm connected with the natural history museum of the planet I live on .
" 我是 连接 和 这 自然的 历史 博物馆 的 这 行星 我 居住 在 .

"我与我所居住的星球的自然历史博物馆有着联系。"

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [teɪk] ['pɪktʃərz] ,
I go to various places and take pictures ,
我 去 到 各种各样的 地方 和 拿 图片 ,

我去不同的地方拍照,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː] [ɪg'zɪbɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
and they go into exhibits for the people to watch .
和 他们 去 进入 展品 为了 这 人们 到 手表 .

它们会被放入展柜中供人们观看。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] .
" She pulled the curtain aside for me to leave .
" 她 拉 这 窗帘 旁边 为了 我 到 离开 .

她拉开帘子让我离开。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [liːv] ?
" You're going to let me leave ?
" 你是 去 到 让 我 离开 ?

"你要放我走吗? "

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] ?
Just like that ?
只是 喜欢 那 ?

就这样?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
" She smiled again .
" 她 微笑 再次 .

她又笑了。

" [jʊə(r)] [friː] [tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [tuː; tə][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts][ɔːr] [bæk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
" You're free to go wherever you wish , to your aunt's or back to Chicago .
" 你是 自由的 到 去 无论 你 希望 , 到 你的 姑姑的 或者 后退 到 芝加哥 .

“你可以自由选择去任何地方，去你姑妈家或者回芝加哥。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][jʊr; jər]['pɔːrtrət] .
I was glad to get your portrait .
我 曾是 高兴的 到 得到 你的 肖像 .

很高兴收到你的肖像照。

[ɪn][rɪ'tɜːrn] , [aɪl] [send][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnts] .
In return , I'll send you one of the prints .
在 返回 , 患病的 发送 你 一 的 这 印刷 .

作为回报，我会寄给你一幅印刷品。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ?
And would you like one of your aunt's ?
和 会 你 喜欢 一 的 你的 姑姑的 ?

你想尝尝你姑姑的吗?

['æktʃuəli] ,
Actually ,
实际上 ,

实际上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
when she came in to have her picture taken it was for the purpose
什么时候 她 来了 在 到 有 她 图片 已采取 它 曾是 为了 这 目的
[ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
of sending it to you .
的 发送 它 到 你 .

她来拍照是为了把照片寄给你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['kʌstəmər] .
She was my first customer .
她 曾是 我的 第一的 顾客 .

她是我第一个顾客。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪkɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sevrəl] ['pɪktʃərz] . "
I've taken a special liking to her and given her several pictures . "
我已经 已采取 一个 特别的 喜欢 到 她 和 给定 她 一些 图片 . "

我特别喜欢她，还送了她几张照片。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ænt] [mə'tɪldə] .

"	I	would	like	one	of	Aunt	Matilda	.
"	我	会	喜欢	一	的	阿姨	玛蒂尔达	.

“我想要一张玛蒂尔达阿姨的照片。”

" [wen] [aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pʊlɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['di:poʊ] .

"	When	I	emerged	from	the	shop	I	discovered	to	my	surprise	that	the	train	was	just	pulling	into	the	depot	.
"	什么时候	我	出现	从	这	店铺	我	发现	到	我的	惊喜	那	这	火车	曾是	只是	拉	进入	这	仓库	.

“当我走出商店时，我惊讶地发现火车正驶入车站。”

[æn; ən] [ɜ:rdʒ] [tu:; tə] [get] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['su:mæk] [pə'zest] [ˌem 'i:] .

An	urge	to	get	far	away	from	Sumac	possessed	me	.
一个	敦促	到	得到	远的	离开	从	苏玛克	拥有	我	.

我突然很想远离苏马克。

[aɪ] [trɔtid] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [tu:; tə] [get] [maɪ] [bæg] ,

I	trotted	to	the	cafe	to	get	my	bag	,
我	小跑	到	这	咖啡店	到	得到	我的	包	,

我小跑着去咖啡馆拿我的包，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

and	when	the	train	pulled	out	I	was	on	it	.
和	什么时候	这	火车	拉	出去	我	曾是	在	它	.

火车开动的时候，我已经上了车。

[ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .

There's	little	more	to	tell	.
有	小的	更多的	到	告诉	.

没什么好说的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

画廊(The Gallery)
第2/2页

[ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [wʌns] [ə'gen] , [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tu:] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ðə; ði]

In	Chicago	once	again	,	I	spent	a	most	exasperating	two	days	trying	to	inform	the
在	芝加哥	一次	再次	,	我	花费	一个	最多	可气	二	天	尝试	到	通知	这

[ef] . [bi:] . [aɪ] . ,

F	.	B	.	I	.	,
F	.	B	.	我	.	,

我再次来到芝加哥，花了整整两天时间才勉强通知到联邦调查局。

[ðə; ði] [pə'li:s] , [ɔ:r] ['eniwʌn] [hu:] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

the	police	,	or	anyone	who	would	listen	to	me	.
这	警察	,	或者	任何人	WHO	会	听	到	我	.

警察，或者任何愿意听我说话的人。

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['kudnt] ['daɪəl] [ðə; ði] [kə'rekt] [foʊn] ['nʌmbər] ,

My	fingers	couldn't	dial	the	correct	phone	number	,
我的	手指	不能	拨号	这	正确的	电话	数字	,

我的手指拨不出正确的电话号码。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['moʊmənt] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [gru:] [tʌŋ] - [taɪd] .

and	at	the	crucial	moment	each	time	I	grew	tongue	-	tied	.
和	在	这	至关重要的	片刻	每个	时间	我	生长	舌头	-	系	.

而每次到了关键时刻，我却都结结巴巴说不出话来。

[maɪ] [læst] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ef] . [bi:] . [aɪ] . , [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [tu:; tə] [meɪl] ,

My	last	attempt	was	a	letter	to	the	F	.	B	.	I	.	,	which	I	couldn't	remember	to	mail	,
我的	最后的	试图	曾是	一个	信	到	这	F	.	B	.	我	.	,	哪个	我	不能	记住	到	邮件	,

我最后一次尝试是给联邦调查局写信，但我忘了寄出去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [dɪd] [rɪ'membər] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	when	I	finally	did	remember	I	couldn't	find	it	.
和	什么时候	我	最后	做过	记住	我	不能	寻找	它	.

当我终于想起来的时候，却怎么也找不到它了。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm] ['su:mæk] [keɪm] .

Then	the	express	package	from	Sumac	came	.
然后	这	表达	包裹	从	苏玛克	来了	.

然后，Sumac寄来的快递包裹到了。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['vɪzəbli] ['trembld] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [tu:] [freɪmd] ['pɪktʃərz] ,

With	fingers	that	visibly	trembled	I	took	out	the	two	framed	pictures	,
和	手指	那	明显地	颤抖	我	采取	出去	这	二	框	图片	,

我颤抖着手指，取出了那两幅相框照片。

[wʌn] [ʌv; əv] [ænt] [mə'tɪldə] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] .

one	of	Aunt	Matilda	in	the	process	of	dusting	the	front	room	.
一	的	阿姨	玛蒂尔达	在	这	过程	的	除尘	这	正面	房间	.

其中一张照片是玛蒂尔达阿姨正在打扫前厅。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]

All	of	her	pictures	that	she	had	hidden	from	me	were	back	in	their
全部	的	她	图片	那	她	有	隐	从	我	是	后退	在	他们的

['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

places	on	the	walls	.
地方	在	这	墙壁	.

她之前藏起来不让我看到的所有照片，现在都重新挂回了墙上。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [muːv] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] ,

While	I	watched	her	move	about	,	she	went	into	the	sewing	room	,
尽管	我	观看	她	移动	关于	,	她	去	进入	这	缝纫	房间	,

我看着她走来走去，她走进了缝纫室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [lʊkt] [fə'mɪliər] .

and	there	I	saw	a	picture	on	the	wall	that	looked	familiar	.
和	那里	我	锯	一个	图片	在	这	墙	那	看起来	熟悉的	.

然后我看到墙上挂着一幅看起来很眼熟的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æn; ən]['oʊpənd] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

It	was	of	me	,	an	opened	express	package	at	my	feet	,
它	曾是	的	我	,	一个	打开	表达	包裹	在	我的	脚	,

照片上是我，脚边放着一个打开的快递包裹。

[ə; eɪ] [freɪmd] ['pɪktʃər] [held] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .

a	framed	picture	held	in	my	hands	,	and	I	was	staring	at	it	intently	.
一个	框	图片	握住	在	我的	双手	,	和	我	曾是	凝视	在	它	专注地	.

我手里拿着一幅装裱好的照片，正目不转睛地盯着它。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] , [ænt] [mə'tɪldə] [lʊkt] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]

In	the	picture	I	was	holding	,	Aunt	Matilda	looked	in	my	direction	and
在	这	图片	我	曾是	保持	,	阿姨	玛蒂尔达	看起来	在	我的	方向	和

[weɪvd] ,

waved	,
挥手	,

在我拿着的照片里，玛蒂尔达阿姨朝我的方向看了一眼，并挥了挥手。

['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði][prɪm] [weɪ] [ʃiː; ʃi][smaɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'tentɪd] .

smiling	in	the	prim	way	she	smiles	when	she	is	contented	.
微笑	在	这	原始	方式	她	微笑	什么时候	她	是	满足	.

她露出满足时特有的那种端庄的笑容。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

I	understood	.
我	理解	.

我明白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

She	had	me	with	her	now	.
她	有	我	和	她	现在	.

现在她把我拉到她身边了。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [daʊn] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['sekənd][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

I	laid	the	picture	down	carefully	,	and	took	the	second	one	out	of	the	box	.
我	铺设	这	图片	向下	小心	,	和	采取	这	第二	一	出去	的	这	盒子	.

我小心翼翼地把画放好，然后从盒子里拿出第二幅画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] !

It	was	not	a	picture	at	all	,	it	was	a	mirror	!
它	曾是	不是	一个	图片	在	全部	,	它	曾是	一个	镜子	!

那根本不是一幅画，而是一面镜子！

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

It	couldn't	be	anything	except	a	mirror	.
它	不能	是	任何事物	除了	一个	镜子	.

除了镜子，还能是什么呢?

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

And	yet	,	suddenly	,	I	realized	it	wasn't	.
和	然而	,	突然	,	我	已实现	它	不是	.

然而，突然间，我意识到事实并非如此。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [træn'spoʊzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrər]

The	uncanny	feeling	came	over	me	that	I	had	transposed	into	the	mirror
这	不可思议	感觉	来了	超过	我	那	我	有	转置	进入	这	镜子

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [maɪ'self] .

and	was	looking	out	at	myself	.
和	曾是	寻找	出去	在	我	.

我突然感到一种莫名的幻觉，仿佛自己置身于镜子之中，正看着镜子里的自己。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [aɪ] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mɪrər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Even	as	I	got	that	feeling	I	shifted	and	was	outside	the	mirror	looking	at
甚至	作为	我	得到	那	感觉	我	转移	和	曾是	外部	这	镜子	寻找	在

[maɪ] ['ɪmɪdʒ] .

my	image	.
我的	图像	.

就在我有了那种感觉的时候，我挪动了一下身子，走到镜子外面，看着镜子里的自己。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] ['iːðər] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ʃɪft] ,

I	found	that	I	could	be	in	either	place	by	a	sort	of	mental	shift	,
我	成立	那	我	可以	是	在	任何一个	地方	经过	一个	种类	的	精神的	转移	,

我发现，通过某种心态的转变，我可以在这两个地方之间切换。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sterɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['ɑːptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒnz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd]

something	like	staring	at	one	of	the	geometrical	optical	illusions	you	can	find
某物	喜欢	凝视	在	一	的	这	几何	光学的	幻觉	你	能	寻找

[ɪn] ['eni] [saɪ'kɑːlədʒi] ['tekstbʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] [ɪ'luːʒnz] ,

in	any	psychology	textbook	in	the	chapter	on	illusions	,
在	任何	心理学	教科书	在	这	章	在	幻觉	,

就像盯着任何一本心理学教科书在"错觉"章节里提到的那些几何光学错觉图看一样。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	seeing	it	become	something	else	.
和	看到	它	变得	某物	别的	.

看着它变成别的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [fʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [raɪt] [ðɪs]

It	was	strange	at	first	,	then	it	became	fun	,	and	now	,	as	I	write	this
它	曾是	奇怪的	在	第一的	,	然后	它	成为	乐趣	,	和	现在	,	作为	我	写	这

,

,

,

起初觉得很奇怪，后来觉得很有趣，而现在，当我写下这些文字的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [θɪŋ] .

it	is	a	normal	thing	.
它	是	一个	普通的	事物	.

这是正常现象。

[maɪ] ['pɔːrtrət] [ɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ɑːn] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['kæbɪnət] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθruːm] ,

My	portrait	is	where	it	should	be	—	on	the	medicine	cabinet	in	the	bathroom	,
我的	肖像	是	在哪里	它	应该	是	—	在	这	药品	内阁	在	这	浴室	,

我的肖像画放在它应该在的地方——浴室的药柜上。

[wer] [ðə; ði] ['mɪrər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

where	the	mirror	used	to	be	.
在哪里	这	镜子	用过的	到	是	.

镜子原来所在的地方。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][træn'spoʊz][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpiz][ʌv; əv][maɪ]['pɔːrtrət] , ['eniwer] .

But	I	can	transpose	to	any	of	the	copies	of	my	portrait	,	anywhere	.
但	我	能	转置	到	任何	的	这	副本	的	我的	肖像	,	任何地方	.

但我可以把这个图案转移到我的肖像的任何副本上，无论在任何地方。

[tuː; tə] [ænt] [mə'tɪldəz] ['soʊɪŋ] [ruːm] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] , [ɔːr][tuː; tə]['lɑːnəs] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] .

To	Aunt	Matilda's	sewing	room	,	or	to	the	museum	,	or	to	Lana's	private	collection	.
到	阿姨	玛蒂尔达的	缝纫	房间	,	或者	到	这	博物馆	,	或者	到	拉娜的	私人的	收藏	.

去玛蒂尔达阿姨的缝纫室，或者去博物馆，或者去拉娜的私人收藏。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [its] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wen] [aɪ] [ʃɪft] , [ɔːr] [wer] [aɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] .

The	only	thing	is	,	it's	almost	impossible	to	tell	when	I	shift	,	or	where	I	shift	to	.
这	仅有的	事物	是	,	它是	几乎	不可能的	到	告诉	什么时候	我	转移	,	或者	在哪里	我	转移	到	.

唯一的问题是，几乎不可能分辨出我何时换挡，或者换到哪里。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmz] [tuː; tə] ['hæpən] .

It	just	seems	to	happen	.
它	只是	似乎	到	发生	.

事情似乎就这么发生了。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðæt][ɪz][ðæt][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [noʊ]['mætər][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [lʊk] ,

The	reason	for	that	is	that	my	surroundings	,	no	matter	in	what	direction	I	look	,
这	原因	为了	那	是	那	我的	周围环境	,	不	事情	在	什么	方向	我	看	,

原因在于，无论我看向哪个方向，周围的环境都是如此。

[ɑːr; ər][ɪg'zæktli][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['riːəl] [sə'raʊndɪŋz] .

are	exactly	identical	with	my	real	surroundings	.
是	确切地	完全相同的	和	我的	真实的	周围环境	.

与我的真实环境完全一样。

[maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər][duːpli'keitid][ɪg'zæktli][ɪn][ɔːl][maɪ] ['pɔːtrɪts] ,

My	physical	surroundings	are	duplicated	exactly	in	all	my	portraits	,
我的	身体的	周围环境	是	重复	确切地	在	全部	我的	肖像	,

我的所有肖像画都完全复制了我周围的实际环境。

[dʒʌst][æz; əz] [ænt] [mə'tɪldəz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hæŋz] [ɑːn][maɪ] ['stʌdi] [wɔːl] .

just	as	Aunt	Matilda's	are	in	the	portrait	of	her	that	hangs	on	my	study	wall
只是	作为	阿姨	玛蒂尔达的	是	在	这	肖像	的	她	那	悬挂	在	我的	学习	墙

.

就像我书房墙上挂着的玛蒂尔达阿姨的画像一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ɪn'veriənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'kɑːnɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	is	the	invariant	of	each	of	her	iconic	Mantrams	and	her
她	是	这	不变的	的	每个	的	她	标志性	咒语	和	她

[sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['veriːəbəlz] [ðæt] ['entər][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [skriːn] .

surroundings	are	the	variables	that	enter	and	leave	the	screen	.
周围环境	是	这	变量	那	进入	和	离开	这	屏幕	.

她本身就是她每一首标志性咒语的不变元素，而她周围的环境则是进出屏幕的变量。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'veriənt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɔːtrɪts] , [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	am	the	invariant	in	my	own	portraits	,	wherever	they	are	.
我	是	这	不变的	在	我的	自己的	肖像	,	无论	他们	是	.

无论在何处，我都是自己肖像画中不变的那一个。

[soʊ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [twɪst] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [wen] [aɪ] [ʃɪft] ,

So	,	except	for	the	slight	twist	in	my	mind	that	takes	place	when	I	shift	,
所以	,	除了	为了	这	轻微	捻	在	我的	头脑	那	需要	地方	什么时候	我	转移	,

所以，除了我转换思维时脑海中发生的轻微扭曲之外，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [frʌm; frəm] ['præktɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] " ['mɪrər] " [iːtʃ]

that	I	have	learned	to	recognize	from	practice	in	front	of	my	"	mirror	"	each
那	我	有	学习	到	认出	从	实践	在	正面	的	我的	"	镜子	"	每个

['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [ʃeɪv] ,

morning	when	I	shave	,
早晨	什么时候	我	刮胡子	,

我每天早上对着"镜子"刮胡子时，通过练习已经学会了如何辨别这一点。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ænt] [mə'tɪldə] , [aɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	except	for	the	portrait	of	Aunt	Matilda	,	I	would	never	be	able	to
和	除了	为了	这	肖像	的	阿姨	玛蒂尔达	,	我	会	绝不	是	有能力的	到

[sə'spekt] [wʌt] ['hæpənz] .

suspect	what	happens	.
怀疑	什么	发生	.

如果不是因为玛蒂尔达姑妈的画像，我永远也无法猜到接下来会发生什么。

[ɪf] ['lænə][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər]

If	Lana	had	taken	my	picture	without	my	knowing	it	and	I	had	never
如果	拉娜	有	已采取	我的	图片	没有	我的	会心	它	和	我	有	绝不

[siːn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] ,

seen	one	of	her	collection	of	portraits	,
已见	一	的	她	收藏	的	肖像	,

如果拉娜在我不知情的情况下拍了我的照片，而我之前从未见过她的任何一幅肖像作品，

[nɔːr]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'kɑːnɪk]['mæntrəm] ,

nor	ever	heard	of	an	iconic	Mantram	,
也不	曾经	听到	的	一个	标志性	咒语	,

也从未听说过什么标志性的咒语。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

I	would	have	absolutely	nothing	to	go	on	to	suspect	the	truth	that	I	know	.
我	会	有	绝对地	没有什么	到	去	在	到	怀疑	这	真相	那	我	知道	.

我完全没有任何线索可以怀疑我所知道的真相。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

Except	for	one	thing	.
除了	为了	一	事物	.

但有一件事例外。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	quite	know	how	to	explain	it	,
我	不	相当	知道	如何	到	解释	它	,

我不太清楚该如何解释。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['æktʃuəli] [træns'fɜ:r][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɔ:trɪts] , [ænd; ənd] ,

except	that	I	must	actually	transfer	to	one	of	my	portraits	,	and	,
除了	那	我	必须	实际上	转移	到	一	的	我的	肖像	,	和	,

[træns'fɜ:rɪŋ] ,

transferring	,
转移	,

只不过我必须把图案转移到我的一幅肖像画上，而转移的过程，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ? — [ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n]

I	am	more	real	than	—	what	shall	I	call	it	?	—	the	photographic	reproduction
我	是	更多的	真实的	比	—	什么	将	我	称呼	它	?	—	这	摄影	生殖

[ʌv; əv][maɪ]['ri:əl] [sə'raʊndɪŋz] .

of	my	real	surroundings	.
的	我的	真实的	周围环境	.

我比——该怎么称呼它呢？——我真实环境的照片复制品更真实。

[ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði][aɪ'kɑ:nɪk][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

Then	,	sometimes	,	the	photographic	reproduction	,	the	iconic	illusion	,
然后	,	有时	,	这	摄影	生殖	,	这	标志性	错觉	,

然后，有时，摄影复制品，标志性的幻象，

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

that	is	my	environment	when	I	am	in	one	of	the	portraits	of	me	,
那	是	我的	环境	什么时候	我	是	在	一	的	这	肖像	的	我	,

这就是我在其中一幅肖像画中所处的环境。

[feɪdz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] " [aʊt] " ['ɪntu:][ðə; ði][ri'æləti] [wer] [maɪ] ['pɔ:rtrət]

fades	just	enough	so	that	I	can	look	"	out	"	into	the	reality	where	my	portrait
淡出	只是	足够的	所以	那	我	能	看	"	出去	"	进入	这	现实	在哪里	我的	肖像

[hæŋz] ,

hangs	,
悬挂	,

光线逐渐变暗，让我能够"看向"现实，看到我的肖像挂在那里。

[ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] , [æz; əz]['goʊsts][ɪn][maɪ]['sɑ:lɪd] " [ri'æləti] .

and	see	,	and	even	hear	the	watchers	,	as	ghosts	in	my	solid	"	reality	.
和	看	,	和	甚至	听到	这	观察者	,	作为	鬼魂	在	我的	坚硬的	"	现实	.

在我的坚实"现实"中，我能看到甚至听到那些观察者，就像幽灵一样。

" [kwaɪt]['ɔ:f(ə)n][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['vɔɪsɪz] [aʊt][ʌv; əv]

"	Quite	often	I	can	only	hear	them	,	and	then	they	are	voices	out	of
"	相当	经常	我	能	仅有的	听到	他们	,	和	然后	他们	是	声音	出去	的

['noʊwer] ,

nowhere	,
无处	,

"很多时候我只能听到他们的声音，而且这些声音仿佛凭空出现一样。"

['sʌmtaɪmz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli] , [dʒʌst][æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər]

sometimes	addressing	me	directly	,	just	as	often	talking	to	one	another
有时	解决	我	直接地	,	只是	作为	经常	说	到	一	其他

[ænd; ənd] [ig'nɔ:ɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	ignoring	my	presence	.
和	忽略	我的	在场	.

他们有时会直接跟我说话，但更多时候是彼此交谈，无视我的存在。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [tu:] ,

But	when	I	can	see	them	too	,
但	什么时候	我	能	看	他们	也	,

但当我也能看到它们的时候，

[ðeɪ] [ə'pɪr] [æz; əz] ['goʊstli] [bʌt; bət] ['ʃɑːrpli] [klɪr] ['vɪʒənz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][maɪ]
they **appear** **as** **ghostly** **but** **sharply** **clear** **visions** **that** **seem** **to** **be** **present** **in** **my**
他们 出现 作为 幽灵般的 但 尖锐地 清除 愿景 那 似乎 到 是 展示 在 我的
['sɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] .
solid **-** **looking** **environment** **.**
坚硬的 - 寻找 环境 .

它们以幽灵般但又清晰的幻影形式出现，似乎存在于我看似坚实的环境中。

[ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [træns'pærənt] .
There **,** **but** **somewhat** **transparent** **.**
那里 , 但 有些 透明的 .

在那里，但有点透明。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]['lænə][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ɪn][hɜːr; hər][fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld]
I **have** **often** **seen** **and** **talked** **to** **Lana** **in** **this** **manner** **,** **in** **her** **far** **-** **off** **world**
我 有 经常 已见 和 谈话 到 拉娜 在 这 方式 , 在 她 远的 - 离开 世界
,
,
,

我经常以这种方式见到拉娜，和她交谈，在她遥远的世界里。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] .
where **I** **am** **part** **of** **her** **private** **collection** **.**
在哪里 我 是 部分 的 她 私人的 收藏 .

我是她私人收藏的一部分。

[ɪn][fækt] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [aɪ] [ʃɪft] [tuː; tə][maɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn][hɜːr; hər] ['gæləri] ,
In **fact** **,** **I** **can** **almost** **always** **tell** **when** **I** **shift** **to** **my** **portrait** **in** **her** **gallery** **,**
在 事实 , 我 能 几乎 总是 告诉 什么时候 我 转移 到 我的 肖像 在 她 画廊 ,

事实上，我几乎总能在她画廊里看到我的肖像时察觉到这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃɪft] [bæk] , [ɔːr][tuː; tə]
because **I** **am** **suddenly** **exhilarated** **and** **remain** **so** **until** **I** **shift** **back** **,** **or** **to**
因为 我 是 突然 兴奋 和 保持 所以 直到 我 转移 后退 , 或者 到
[sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɔːrtrət] .
some **other** **portrait** **.**
一些 其他 肖像 .

因为我突然感到兴奋，这种兴奋感会一直持续到我切换视角，或者切换到其他肖像画为止。

[ðæt] [ɪz][soʊ]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][bʌt; bət][aʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni]
That **is** **so** **even** **when** **she** **is** **not** **there** **but** **out** **on** **one** **of** **her** **many**
那 是 所以 甚至 什么时候 她 是 不是 那里 但 出去 在 一 的 她 许多
[ˌfoʊtə'græfɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] .
photographic **expeditions** **.**
摄影 探险 .

即使她不在那里，而是外出进行她众多摄影探险中的一次，情况也是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər]['kwaɪət]
When **she** **is** **there** **,** **and** **is** **watching** **me** **,** **and** **my** **thoughts** **are** **quiet**
什么时候 她 是 那里 , 和 是 观看 我 , 和 我的 想法 是 安静的
[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [rɪ'septɪv] ,
and **my** **mind** **receptive** **,**
和 我的 头脑 接受 ,

当她在那儿，注视着我，我的思绪平静下来，心境也变得容易接受时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l] .
she **becomes** **visible** **.**
她 变成 可见的 .

她变得显眼起来。

[ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] , [ɔːr] [ðə; ði] [læb] [wer] [aɪ] [wɜːrk] , [ɔːr] — [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] — [ɪn] [maɪ]

A	ghost	in	my	study	,	or	the	lab	where	I	work	,	or	—	if	I	am	asleep	—	in	my
一个	鬼	在	我的	学习	，或者		这	实验室	在哪里	我	工作	，或者		—	如果	我	是	睡着了	—	在	我的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

我的书房里、我工作的实验室里，或者——如果我睡着了——我的梦里，都会出现鬼魂。

[laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

Like	an	angel	,	or	a	goddess	.
喜欢	一个	天使	，或者		一个	女神	.

像天使，或者女神。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tɔːk] .

And	we	talk	.
和	我们	讲话	.

我们开始交谈。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'ælәti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Back	in	the	physical	reality	,	of	course	,	no	one	else	can	hear	her	voice	.
后退	在	这	身体的	现实	，	的	课程	，	不	一	别的	能	听到	她	嗓音	.

当然，回到现实世界，其他人是听不到她的声音的。

[maɪ] ['riːəl] ['bɑːdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ɪts] [ruː'tiːn] [wɜːrk] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] ,

My	real	body	is	going	through	its	routine	work	almost	automatically	but	my	mind	,
我的	真实的	身体	是	去	通过	它是	常规	工作	几乎	自动地	但	我的	头脑	，

我的身体几乎自动地进行着日常运作，但我的思想却并非如此。

[maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɪz] ['foʊkəst] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn] ['lɑːnəs] ['gæləri] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

my	consciousness	,	is	focused	into	my	portrait	in	Lana's	gallery	,	and	we	are
我的	意识	，	是	专注	进入	我的	肖像	在	拉娜的	画廊	，	和	我们	是

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

我的意识集中在拉娜画廊里的我的肖像上，我们正在交谈。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrld] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː] ,

And	of	course	in	the	real	world	I	am	talking	too	,
和	的	课程	在	这	真实的	世界	我	是	说	也	，

当然，我指的是现实世界中的情况。

[bʌt; bət] [maɪ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [kɑːnt] [siː] [huː] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,

but	my	associates	can't	see	who	I'm	talking	to	,
但	我的	同事	不能	看	WHO	我是	说	到	，

但我的同事看不到我在和谁说话。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

and	it	would	be	useless	to	try	to	explain	to	them	.
和	它	会	是	无用	到	尝试	到	解释	到	他们	.

跟他们解释也是徒劳的。

[soʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] !

So	I'm	getting	quite	a	reputation	as	a	nut	!
所以	我是	获得	相当	一个	名声	作为	一个	坚果	！

看来我算是出了名的怪人了！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ?

Can	you	imagine	that	?
能	你	想象	那	?

你能想象吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪnd] ?

But	why	should	I	mind	?
但	为什么	应该	我	头脑	?

但我为什么要介意呢?

[maɪ][riˈæləti][hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəmˈpleks][skoʊp][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]

My	reality	has	a	much	broader	and	more	complex	scope	than	the	limited
我的	现实	有	一个	很多	更广泛	和	更多的	复杂的	范围	比	这	有限的

[riˈæləti][ʌv; əv][maɪ][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] .

reality	of	my	associates	.
现实	的	我的	同事	.

我的现实视野比我的同事们有限的现实视野要广阔得多，也复杂得多。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['faɪərd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][sent][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

I	might	be	fired	,	or	even	sent	to	a	state	hospital	,
我	可能	是	被解雇	,	或者	甚至	发送	到	一个	状态	医院	,

我可能会被解雇，甚至被送进州立医院。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lænə] [fɔːˈsiːz] [sʌtʃ] [ˈprɔːbləms][ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [ɪˈnʌf]

except	for	the	fact	that	Lana	foresees	such	problems	and	teaches	me	enough
除了	为了	这	事实	那	拉娜	预见者	这样的	问题	和	教导	我	足够的

[θɪŋz] [ɪn][maɪ] [fiːld] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

things	in	my	field	that	are	unknown	to	Earth	,
事物	在	我的	场地	那	是	未知	到	地球	,

除了拉娜能够预见这些问题，并且教会了我许多地球上闻所未闻的专业知识之外，

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [ɪmpˈlɔɪəz] [kənˈsɪdər] [ˌem 'iː] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] .

so	that	my	employers	consider	me	too	valuable	to	lose	.
所以	那	我的	雇主	考虑	我	也	有价值的	到	失去	.

这样我的雇主就会认为我太有价值，不能失去我。

[ɪf] [ðɪs] ['stɔːri][wɜːr; wər]['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði] ['endɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv]

If	this	story	were	fiction	the	ending	would	have	to	be	that	I	am	in	love
如果	这	故事	是	小说	这	结束	会	有	到	是	那	我	是	在	爱

[wɪð; wɪθ]['lænə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	Lana	and	she	with	me	,
和	拉娜	和	她	和	我	,

如果这个故事是虚构的，那么结局一定是：我爱上了拉娜，拉娜也爱上了我。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [kənˈkluːsɪv] ['endɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ]

and	there	would	be	a	nice	conclusive	ending	where	she	comes	back	to	Earth
和	那里	会	是	一个	好的	确凿	结束	在哪里	她	来	后退	到	地球

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrld] ,

to	marry	me	and	carry	me	back	to	her	world	,
到	结婚	我	和	携带	我	后退	到	她	世界	,

最后会有一个美好的结局，她回到地球嫁给我，然后带我回到她的世界。

[wer] [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] .

where	we	would	live	happily	ever	after	.
在哪里	我们	会	居住	快乐地	曾经	后	.

我们将从此过上幸福快乐的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['lænə] ,

But	the	truth	of	the	matter	is	that	I'm	not	in	love	with	Lana	,
但	这	真相	的	这	事情	是	那	我是	不是	在	爱	和	拉娜	,

但事实是我并不爱拉娜。

[nɔːr][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

nor	she	with	me	.
也不	她	和	我	.

她也不和我在一起。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pɔːrtrət] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Sometimes	**I**	**think**	**I**	**am**	**her**	**favorite**	**portrait**	**,**	**but**	**nothing**	**more**	**.**
有时	我	思考	我	是	她	最喜欢的	肖像	,	但	没有什么	更多的	.

有时我觉得我是她最喜欢的肖像画，但也仅此而已。

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	**really**	**,**	**everything**	**is**	**so**	**interesting**	**.**
但	真的	,	一切	是	所以	有趣的	.

但说真的，一切都那么有趣。

['lɑːnəs] ['gæləri] [wer] [aɪ] [hæŋ] , [ðə; ði][mjuˈziːəm] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː] ['feɪsɪz] [iːtʃ] [taɪm][aɪ] [lʊk] [aʊt] ,

Lana's	**gallery**	**where**	**I**	**hang**	**,**	**the**	**museum**	**where**	**there**	**are**	**new**	**faces**	**each**	**time**	**I**	**look**	**out**	**,**
拉娜的	画廊	在哪里	我	悬挂	,	这	博物馆	在哪里	那里	是	新的	面孔	每个	时间	我	看	出去	,

我常去的拉娜画廊，那座博物馆，每次我向外望去都会看到新的面孔。

[ænd; ənd] [nuː] ['vɔɪsɪz] [wen] [aɪ][kɑːnt] [siː] [aʊt] ,

and	**new**	**voices**	**when**	**I**	**can't**	**see**	**out**	**,**
和	新的	声音	什么时候	我	不能	看	出去	,

当我视线受阻时，耳边会响起新的声音。

[ænt] [məˈtɪldəz] ['soʊɪŋ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Aunt	**Matilda's**	**sewing**	**room**	**where**	**she**	**is**	**at**	**the**	**moment**	**,**
阿姨	玛蒂尔达的	缝纫	房间	在哪里	她	是	在	这	片刻	,

玛蒂尔达阿姨的缝纫室，她现在就在那里。

[ænd; ənd][ɔːl]['suːmæk][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz][əˈbaʊt][hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

and	**all**	**Sumac**	**as**	**she**	**goes**	**about**	**her**	**normal**	**pattern**	**of**	**living**	**.**
和	全部	苏玛克	作为	她	去	关于	她	普通的	图案	的	活的	.

而她则像往常一样过着平静的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [fʊl] [laɪf] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

It	**is**	**a**	**rich**	**,**	**full**	**life**	**that**	**I**	**live**	**,**
它	是	一个	富有的	,	满的	生活	那	我	居住	,

我过着充实而幸福的生活。

['ʃɪftɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['kɑːnʃəsnəs] [waɪl] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi][goʊz] [əˈbaʊt][ɪts] ['nesəseri] ['tæsks] ,

shifting	**here**	**and**	**there**	**in**	**consciousness**	**while**	**my**	**physical**	**body**	**goes**	**about**	**its**	**necessary**	**tasks**	**,**
转变	这里	和	那里	在	意识	尽管	我的	身体的	身体	去	关于	它是	必要的	任务	,

当我的身体进行着必要的活动时，我的意识却在不断转移。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ʌn'gaɪdɪd] [æz; əz][nɑːt] .

as	**often**	**unguided**	**as**	**not**	**.**
作为	经常	缺乏指导	作为	不是	.

常常缺乏指导。

([wʌt] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][aɪm] ['getɪŋ] [fɔːr; fər]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [tuː] !)

(	**What**	**a**	**reputation**	**I'm**	**getting**	**for**	**absent**	**-**	**mindedness**	**,**	**too**	**!**	**)**
(	什么	一个	名声	我是	获得	为了	缺席的	-	心智	,	也	!	)

（看来我连迷糊的名声都沾上了！）

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [pərˈspektɪv] [ðæt] , [wen] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] ,

And	**out**	**of**	**it**	**all**	**has**	**come**	**a**	**perspective**	**that**	**,**	**when**	**I**	**feel**	**it**	**strongly**	**,**
和	出去	的	它	全部	有	来	一个	看法	那	,	什么时候	我	感觉	它	强烈	,

而这一切也让我形成了一种观点：当我强烈感受到这种情绪时，

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] .
makes **me** **feel** **almost** **like** **a** **god** **.**
制作 我 感觉 几乎 喜欢 一个 上帝 .

这让我感觉自己几乎像个神。

[ɪn] [ðæt] [pər'spektɪv] [ɔːl] [maɪ] ['pɔːtrɪts] ([ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [naʊ] ,
In **that** **perspective** **all** **my** **portraits** **(** **and** **there** **are** **many** **now** **,**
在 那 看法 全部 我的 肖像 (和 那里 是 许多 现在 ,

从这个角度来看，我所有的肖像画（现在有很多幅了）

[ɑːn] ['meni] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] !) [blend] ['ɪntuː] [wʌn] .
on **many** **worlds** **and** **in** **many** **places** **on** **this** **world** **!** **)** **blend** **into** **one** **.**
在 许多 世界 和 在 许多 地方 在 这 世界 !) 混合 进入 一 .

在许多世界和这个世界的许多地方！）融合为一体。

[ðæt] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
That **one** **is** **the** **stage** **of** **my** **life** **.**
那 一 是 这 阶段 的 我的 生活 .

那是我人生中的一个阶段。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , ['riːəli] .
But **not** **a** **stage** **,** **really** **.**
但 不是 一个 阶段 , 真的 .

但实际上并不是一个舞台。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] .
A **show** **window** **.**
一个 展示 窗户 .

橱窗展示。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **that** **is** **it** **.**
是的 , 那 是 它 .

是的，就是这样。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [pæs] .
A **show** **window** **,** **where** **the** **watchers** **pass** **.**
一个 展示 窗户 , 在哪里 这 观察者 经过 .

一个橱窗，观众们会经过那里。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['əupənz] [aʊt] [ɪn] ['meni] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðæt]
I **live** **in** **a** **show** **window** **that** **opens** **out** **in** **many** **worlds** **and** **many** **places** **that**
我 居住 在 一个 展示 窗户 那 打开 出去 在 许多 世界 和 许多 地方 那
[ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪl] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [grəuz] [θɪn] ,
are **hidden** **from** **me** **by** **a** **veil** **that** **sometimes** **grows** **thin** **,**
是 隐 从 我 经过 一个 面纱 那 有时 生长 薄的 ,

我生活在一个橱窗里，橱窗外通向许多世界和许多地方，而这些世界和地方都被一层有时会变薄的面纱遮蔽着。

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
so **I** **can** **see** **through** **it** **.**
所以 我 能 看 通过 它 .

所以我能看穿它。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪl] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **from** **the** **other** **side** **of** **that** **veil** **,** **even** **when** **I** **cannot** **see** **through** **it** **,**
和 从 这 其他 边 的 那 面纱 , 甚至 什么时候 我 不能 看 通过 它 ,

而从那层面纱的另一边，即使我无法看穿它，

[kʌm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] , [ɔ:r] [pɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

come	the	voices	of	the	watchers	,	as	they	pass	by	,	or	pause	to	look	at
来	这	声音	的	这	观察者	,	作为	他们	经过	经过	,	或者	暂停	到	看	在

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

旁观者的声音传来，他们路过或停下来看着我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] !

And	I	am	not	the	only	one	!
和	我	是	不是	这	仅有的	一	!

而且我不是唯一一个!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] .

There	are	others	.
那里	是	其他的	.

还有其他的。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz]['lænə] [kʌmz] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˌfoʊtə'græfɪk]

More	and	more	of	them	,	as	Lana	comes	back	on	her	photographic
更多的	和	更多的	的	他们	,	作为	拉娜	来	后退	在	她	摄影

[ekspɪ'dɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mju'zi:əm] .

expeditions	for	the	museum	.
探险	为了	这	博物馆	.

随着拉娜为博物馆进行摄影考察，越来越多的人也开始关注这些照片。

[nʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][aɪ][du:] .

None	that	I	have	met	understand	what	it	is	about	as	fully	as	I	do	.
没有任何	那	我	有	遇见	理解	什么	它	是	关于	作为	完全	作为	我	做	.

我遇到的人中，没有一个像我一样完全理解它的含义。

[sʌm; səm][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['veri] ['veri] [fju:] .

Some	have	an	insight	into	the	true	state	of	things	,	but	very	very	few	.
一些	有	一个	洞察力	进入	这	真的	状态	的	事物	,	但	非常	非常	很少	.

有些人对事情的真实情况有深刻的认识，但这样的人非常非常少。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

But	that	is	understandable	.
但	那	是	可以理解	.

但这可以理解。

['lænə] [kɑ:nt] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Lana	can't	give	the	same	time	to	them	that	she	gives	to	me	.
拉娜	不能	给	这	相同的	时间	到	他们	那	她	给予	到	我	.

拉娜无法像对待我一样，给予他们同样的时间。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] [ðæt] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !

There	aren't	that	many	hours	in	a	day	!
那里	不是	那	许多	小时	在	一个	天	!

一天的时间并不多!

[ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] .

And	,	you	see	,	I	am	her	favorite	.
和	,	你	看	,	我	是	她	最喜欢的	.

你看，我是她最喜欢的。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ,

If	I	were	not	,	she	would	never	have	permitted	me	to	tell	you	all	this	,
如果	我	是	不是	,	她	会	绝不	有	允许	我	到	告诉	你	全部	这	,

如果我不是她，她绝不会允许我把这一切都告诉你们。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] !

so	I	must	be	her	favorite	!
所以	我	必须	是	她	最喜欢的	!

所以我一定是她最喜欢的!

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [sens] ?

Doesn't	that	make	sense	?
不	那	制作	感觉	?

这难道不合情理吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] !

I	AM	her	favorite	!
我	是	她	最喜欢的	!

我是她最喜欢的!

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjueri] - .

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Amazing	Stories	January	1959	.
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	一月	-	.

转录者注：本电子文本摘自 1959 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神